

**UNIVERSITÄT LEIPZIG**

Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie

**LICTRA 2010**  
**Translationsforschung / T&I Research**

19. – 21.05.2010  
Leipzig

**Abstracts**

12.05.2010  
(Änderungen vorbehalten)

Das Inhaltsverzeichnis ist alphabetisch nach Familiennamen sortiert und verwendet die in den Abstracts angegebenen Namen. // All names appear in alphabetical order.

### Inhalt // Content

Tarik Abdel-Bary .....	7
Neelam Aggarwal.....	8
Adel Saleh Muhammad Ali .....	9
Cristina Álvarez de Morales.....	10
Marianne Aussenac-Kern .....	11
Larissa A. Averkina.....	12
Sulaiman Badr .....	13
Christine Bahr .....	14
Sabine Bastian.....	15
Klaus-Dieter Baumann.....	16
Dorothee Behr.....	17
Bernd Bendixen & Horst Rothe.....	18
Olga Bokova .....	19
Charles Briffa .....	20
Johannes Bursch .....	21
Esperanza Cantallops Fiol & Sabine Zimmermann.....	22
Ginette Castro.....	23
Lothar Cerny .....	24
Maxim Chikov .....	25
Stella Cragie .....	26
Manuel de la Cruz Recio .....	27
Elena Dunne .....	28
Keiran Dunne .....	29
Horst Ebbinghaus & Thomas Geißler & Gudrun Hillert .....	30
Assem El-Ammary .....	31
Nermine El-Sharkawy .....	33
Pamela Faber .....	34
Eberhard Fleischmann.....	35
Georgios Floros .....	36
Maryam Foradi.....	37
Ludmilla Grischaewa .....	38
Marie-Luise Groß .....	39
Ursula Gross-Dinter .....	40
Ada Gruntar Jermol.....	41

Joana Guimarães & Thomas Hüsgen.....	42
Gyde Hansen .....	43
Susann Herold .....	44
Gertrud Hofer & Maureen Ehrensberger-Dow .....	45
Peter Holzer .....	46
John Jamieson.....	47
Zuzana Jettmarová .....	48
Catalina Jimenez & Claudia Seibel.....	50
Linus Jung.....	51
Heike Elisabeth Jüngst .....	52
Magdalena Jurewicz .....	53
Klaus Kaindl .....	54
Sylvia Kalina.....	55
Olga Kashkina.....	56
Benoît Kremer.....	57
Pekka Kujamäki .....	58
Ravi Kumar .....	59
Paul Kußmaul.....	61
Wladimir Kutz.....	62
Hannelore Lee-Jahnke.....	64
Miriam Leibbrand .....	65
Celia Martín de León.....	66
Katarína Miková & Judith Muráth.....	67
Elena Moschtschanskaja .....	68
Uwe Muegge .....	69
Anne Müller .....	70
Wilhelm Neunzig, .....	71
Thanomnuan O'charoen .....	72
Viktorija Osolnik Kunc .....	73
Olívia Péch.....	74
Frank Peeters.....	75
Kerstin Petermann .....	76
Alena Petrova.....	77
Helena Pipek.....	78
Marisa Presas .....	79
Erich Prunč.....	80
Julia Richter .....	81
Irmgard Rieder .....	82
José Manuel Sáenz .....	83
Christina Schäffner .....	84

---

Marika Schenk .....	85
Peter A. Schmitt .....	86
Klaus-Dirk Schmitz .....	87
Michael Schreiber .....	88
Klaus Schubert .....	89
Anne-Kathrin Schumann .....	90
Holger Siever .....	91
Ingrid Simonnæs .....	92
Carsten Sinner .....	93
Silvia Soler Gallego & Silvia Martínez Martínez & Antonio Chica Núñez .....	94
John Wrae Stanley .....	95
Christoph Stoll .....	96
Radegundis Stolze .....	97
Nahla M. Nagy Tawfik .....	98
Gisela Thome .....	99
Marc Van de Velde .....	100
Leona Van Vaerenbergh .....	101
Edward Vick .....	102
Lidi Wang .....	103
Annette Weilandt .....	104
Stefanie Wimmer .....	105
Gerd Wotjak .....	106
Dmitry Yurchenko .....	107
Liudmila Yushkova .....	108
Lew Zybatow .....	109

Tarik Abdel-Bary  
*Universität Ain Shams / Kairo*

**Probleme deutsch-arabischer Übersetzung im technischen Fachbereich der Kfz-Technologie. Terminologie als besondere Herausforderung.**

Diesem Vortrag liegt eine langjährige Erfahrung mit technischen Übersetzungen, Glossar- und Wörterbuchprojekten zugrunde. Die Herausforderungen, mit denen ich mich in diesem Vortrag auseinandersetzen werde, sind nicht nur sprachlicher und technischer, sondern auch kultureller Art. Konkrete Beispiele aus der Praxis und Arbeitsmodelle werden präsentiert. Zentralfragen wie Dialekt und Hochsprache, die im Arabischen ein besonderes Problem darstellen, werden hervorgehoben.

Neelam Aggarwal  
*SIM University, Singapore*

**A Translation and Interpretation Degree Programme in Multilingual, Multiracial, and Multicultural Singapore: Challenges and Strategies**

Singapore has acquired a reputation for its cultural and lingual diversity. Although a tiny red dot on the world map, it has successfully leveraged on its multi-lingualism, its multi-racial harmony and cross-cultural understanding to achieve progress and to remain well-connected to the global community. It is axiomatic that there is a need to continually upgrade and adapt as the global socio-political and economic environment continues to evolve. This is particularly true in the fast-growing global translation and interpretation industry where Singapore cannot afford to be complacent. It must build on its natural advantages and promote the exchange of ideas, knowledge and experience through enhanced international cooperation.

Although Singapore's language policy has implemented bilingual education for about forty years, and although there is an increased awareness of the opportunities for translation and interpretation professionals, there is still a shortage of such professionals. This is due primarily to lack of training and of appropriate teaching resources. An additional challenge is the widespread misconception which prevails that anyone who knows two languages can automatically translate / interpret, that professional training is not necessary, and that machines can replace human beings in translation.

Within this context, SIM University (UniSIM), Singapore's only university for working adults, has launched the Bachelor of Arts in Translation and Interpretation (BATI) programme, the first such degree offered by an institution of higher learning in Singapore. This paper examines the opportunities and challenges encountered by UniSIM and the strategies adopted, particularly with regard to international cooperation, to provide a programme that helps to equip students with a range of essential skills.

Adel Saleh Muhammad Ali  
*Universität Al-Menoufia, Shebin El-Kom*

**Phraseologismen in Hans Wehrs „Arabischem Wörterbuch für die  
 Schriftsprache der Gegenwart“**

Die Phraseologie hat im üblichen linguistischen Verständnis immer etwas mit festen Wortverbindungen zu tun. Während in jüngster Zeit verschiedene größere Arbeiten zur Phraseologie erschienen, die gleichzeitig der lexikografischen Bearbeitung der Phraseologie als Basis dienen, sind sie für die zweisprachigen Wörterbücher überhaupt und vor allem mit Arabisch unbeachtet geblieben.

In diesem Beitrag möchte ich mich mit der lexikografischen Behandlung phraseologischer Einheiten im arabisch-deutschen Wörterbuch von Hans Wehr auseinandersetzen. Dabei handelt es sich um zwei Problemfelder: Zum einen weist dieses herkömmliche Wörterbuch hinsichtlich der phraseologischen Einheiten lexikografische Mängel auf, die die Benutzung des Wörterbuchs erschweren und in einigen Fällen gar unmöglich machen. Zum anderen wird gezeigt, dass das Wörterbuch hinsichtlich der semantischen und kommunikativ-pragmatischen Beschreibung phraseologischer Einheiten (bzw. deren Übersetzung) unterentwickelt ist. Der benutzerunfreundliche Gebrauch phraseologischer Einheiten wird an einigen Beispieltexen illustriert. Vorweggenommen kann das Wörterbuch von Wehr im Hinblick auf die Phraseologismen als unbefriedigend gelten und somit ist auch keine einwandfreie aktive Verwendung durch den Wörterbuchbenutzer gesichert. Da eine ausreichende und überzeugende Untersuchung über die phraseologischen Einheiten in zweisprachigen Wörterbüchern absolut fehlt, unternimmt dieser Beitrag den Versuch, Verbesserungsvorschläge zu machen, um daraus Folgerungen für die künftige Wörterbuchpraxis zu ziehen.

Cristina Álvarez de Morales  
*UNIVERSITY OF GRANADA*

**Audiodescription as a System of Secondary Modalization**

In this paper, we examine the AD Text in films for the blind as an important example of the system of secondary modalization explained by I. Lotman in the 1970s.

As we all know, the theorization on the language has developed a great number of critical approaches to new discursive forms of knowledge.

We consider the thesis arguing that any simple text is closed on itself. We will thus understand the language used by the person who audio-describes the script as unique and literary, but we will also assume that the reformulation about the language has been carried out within the language itself.

The literary works must be understood as artistic and cultural modalizations. In this sense, we will discuss the AD script as an artistic text; that is, as a system of secondary modalization: "it is not secondary according to the use of the natural language but to the use of the language as material".

Marianne Aussenac-Kern  
*Universität Leipzig*

**Die Integration der französischen juristischen Fachsprache in die fachkommunikative Ausbildung von Dolmetschern**

In der heutigen praxisbezogenen Ausbildung von Dolmetschern spielt Interdisziplinarität eine bedeutende Rolle. Die interdisziplinäre Auseinandersetzung mit der juristischen Fachsprache ist demzufolge ein wichtiger Aspekt dieser Ausbildung.

Polizeiliche Vernehmungen, richterliche Anhörungen, Gerichtsverhandlungen, anwaltliche Beratungen, Auseinandersetzungen mit Behörden, in denen Dolmetscherdienste benötigen werden, sind komplexe Vorgänge. Für den Laien (der Rechtsanwender) ist diese Fachsprache umso schwerer zugänglich, weil sie in einem Kontext, in einer Lebenssituation benutzt wird, die oft eine gewisse Ehrfurcht vor der Rechtssituation, den Akteuren des Rechts und dem Rechtssystem auslöst. Gerichtdolmetscher haben demzufolge eine besondere Verantwortung, die sicherlich über die „übliche“ Verantwortung, die vom Dolmetscher allgemein erwartet wird, hinausgeht. Um dieser Verantwortung gerecht zu werden, erscheint eine entsprechende Qualifizierung im juristischen Bereich notwendig. Der vorliegende Beitrag bietet deshalb wertvolle Anknüpfungspunkte sowohl für die Dolmetschwissenschaft als auch für die Translationsdidaktik.

Larissa A. Averkina

*Linguistische staatliche Dobroljubow-Universität Nishnij Nowgorod*

**Moderne Klassifikation äquivalentloser Lexik und Besonderheiten ihrer Translation**

Der Begriff der äquivalentlosen Lexik (Eins-zu-Null-Entsprechungen/lexikalische Lücken) ist sehr häufig Gegenstand übersetzungswissenschaftlicher Literatur. Man versteht darunter bekanntlich das Fehlen einer äquivalenten lexikalischen Einheit im Wortbestand der Sprache, in die übersetzt wird. Traditionell werden vier Typen der lexikalischen Lücke unterschieden: **1. Ethnorealien** (nationale und kulturelle Realien); **2. geografische Namen und Eigennamen**; **3. zufällige lexikalische Lücken**; **4. temporäre äquivalentlose Termini**; **5. strukturelle Exotismen**.

In der Übersetzungspraxis sind folgende Übertragungsarten äquivalentloser Lexik bekannt: **Transliteration, Lehnübersetzung (calque), umschreibende Übersetzung und Anmerkung des Übersetzers**. Jedes dieser Verfahren hat seine Vor- und Nachteile. Alle diese Verfahren besitzen ihr eigenes und spezifisches Wesen, und nur die gründliche Kenntnis ihrer Vor- und Nachteile ermöglicht es dem Übersetzer, mit Rücksicht auf die Vorkenntnisse seines Adressaten, der Textfunktion usw. das jeweils optimal geeignete Verfahren zur Wiedergabe äquivalentloser Lexik auszuwählen.

Sulaiman Badr  
*Universität Ain Shams, Kairo*

**Hadana oder Sorgerecht?**

**Schwierigkeiten der Übersetzung arabischer Rechtstermini  
 in die deutsche Sprache**

Meinem Beitrag liegt die These zugrunde, dass der Grad von Sprach- und Sachkenntnis die Ebene der sprachlichen Performanz in der Übersetzung (Ausdrucks-, Referenz-, Interpretationsebene) und somit die jeweilige Übersetzungsstrategie bestimmt. Daraus ergibt sich eine Relativierung des Begriffspaares „Übersetzungsproblem / Übersetzungsschwierigkeit“. Mit fortschreitender Erweiterung der Sach- und Fachkompetenz unter gleichzeitiger Optimierung weiterer translatorischer Kompetenzen (Sprachkompetenz, Äquivalenzfindungskompetenz, IT-Kompetenz etc.) entsteht ein verfeinertes und differenziertes terminologisches Instrumentarium, das sich wiederum in einem graduellen Übergang von der Ausdrucksebene zur Interpretationsebene widerspiegelt. Wie oft stolperten früher z. B. deutsche Standesbeamte über Übersetzungen von arabischen Rechtsbegriffen und -termini, die mittlerweile zum integralen Bestandteil ihres Sachwissens geworden sind, wie schreitet der translatorische Präzisions- und Optimierungsprozess fort, der als Ergebnis eines differenzierten Terminologiebestandes und gleichzeitig als Katalysator für terminologische Erzeugung wirkt, soll in meinem Vortrag anhand repräsentativer Beispielfälle aus der Übersetzung arabischer Rechtstermini in die deutsche Sprache dargestellt werden.

Christine Bahr

*Europäisches Parlament, Generaldirektion Dolmetschen und  
 Konferenzen, Brüssel*

**Forschung im und für den Alltag eines vielsprachigen  
 Parlaments**

Die sprachwissenschaftliche Forschung ist über eine Vielzahl von Kanälen mit dem Alltag des Europäischen Parlaments, der einzigen demokratisch gewählten Institution mit 23 Arbeitssprachen, verbunden. Der Beitrag beleuchtet Aspekte der wissenschaftlich fundierten Ausbildung als Grundlage des Arbeitsalltags der Dolmetscher, Forschung durch aktive Dolmetscher und Forschung als Beitrag zur Bewältigung konkreter Herausforderungen, vor denen der Dolmetschdienst des Parlaments steht. Darüber hinaus wird auf die Brücke zwischen Forschung und dem Einsatz neuer Technologien hingewiesen sowie ein Blick über den Tellerrand der sprachwissenschaftlichen Forschung hinaus auf Aspekte anderer Disziplinen geworfen, die für den Alltag des Dolmetschdienstes von Bedeutung sind.

Sabine Bastian  
*Universität Leipzig*

**Sprachliche Kreativität – Kreativität in der Übersetzung.  
 Am Beispiel interlingualer Untertitelung und  
 Synchronisation jugendsprachlicher Filme.**

Eines der markantesten Merkmale des « *Français Contemporain des Cités* » (Begriff nach Goudaillier 2001), einer Varietät, die den Sprachgebrauch vor allem jugendlicher Bewohner „sensibler urbaner Zonen“ in Frankreich dominiert, ist die sprachliche, vor allem lexikalische Kreativität. Sie erfüllt in besonderem Maße die für die identitären, aber auch die krypto-ludischen Funktionen des FCC relevanten Anforderungen.

Innovative Formen finden sich sowohl als Produkte der Wortbildung als auch in Form von Bedeutungsneologismen (*néologismes de sens*) oder der zahlreichen, oft auf verschiedene Weise adaptierten Entlehnungen. Dass dabei neben dem Englischen die zahlreichen ethnischen Sprachen aus dem sprachlichen Mosaik der *Cités* bevorzugte Quellen sind, ist kaum verwunderlich.

Der Beitrag untersucht zunächst anhand eines Filmtextkorpus aus fünf französischen Banlieue-Produktionen mit annähernd authentischem jugendsprachlichen Charakter besonders auffällige sprachliche Formen des FCC. In einem zweiten Schritt werden diese zum Gegenstand einer translatologischen Betrachtung, die auf der Auswertung vorliegender deutscher Synchronisationen bzw. Untertitelungen der Filme „*L'Esquive*“ (Abdellatif Kéchiche 2004. Deutsch: „Nicht ja, nicht nein“ ARTE 2008), „*Entre les murs*“ (Cantet 2008. Deutsch: „Die Klasse“) und „*La journée de la jupe*“ (Lilienfeld 2008. Deutsch: „Heute trage ich Rock“ ARTE 2009) beruhen.

Ziel ist eine kritische Bestandsaufnahme, aber auch die auf aktuellen Erkenntnissen der Forschung zum audio-medialen Übersetzen beruhende Diskussion konkreter Beispiele, die zu Vorschlägen hinsichtlich der optimierten und genreadäquaten Wiedergabe lexikalischer Kreativität beitragen soll.

Klaus-Dieter Baumann  
*Universität Leipzig*

**Die Konstituierung von Fachtexten-in-Vernetzung im Transferprozess**

Fachsprachenlinguistische und translatologische Forschungsansätze bemühen sich gegenwärtig gemeinsam darum, die vielschichtige *Vernetzung* von Fachsprachen, Fachkommunikation, Fachtextsorten, Fachtexten aufzuzeigen, die zum einen an Wissenschaften unterschiedlicher Objektbereiche (Natur, Gesellschaft, Denken u. a.) und zum anderen an interlinguale Transferprozesse gebunden sind.

Obwohl eine detaillierte wissenschaftsgeschichtliche bzw. konzeptionelle Auseinandersetzung mit dem Begriff der *Intertextualität* noch weitgehend aussteht, ist bereits deutlich gemacht worden, dass nur ein interdisziplinäres Herangehen imstande ist, die vielschichtigen Beziehungsmechanismen zwischen Fachtexten/Fachtextsorten bzw. deren Translate erschöpfend aufzuzeigen.

Die Komplexität intertextueller Relationen soll im Rahmen des vorliegenden Beitrags auf der Basis empirischer Analysen von aus der Quellsprache Deutsch in die Zielsprache Englisch übersetzten Fachtexten demonstriert werden.



Dorothee Behr

*GESIS – Leibniz-Institut für Sozialwissenschaften, Mannheim*

**Qualitätssicherung bei Fragebogenübersetzungen: Prozessanalyse einer Team-Diskussion**

In diesem Vortrag geht es um die empirische Untersuchung des Team-Ansatzes, eine Qualitätssicherungsmethode aus der vergleichenden (Umfrage-)Forschung. Im konkreten Fall wurden mehrere Übersetzungen eines sozialwissenschaftlichen Fragebogens unabhängig voneinander angefertigt; anschließend kamen die Übersetzer und Umfrageexperten zusammen, um eine gemeinsame Fragebogenfassung zu erstellen; es folgten weitere Klärungs- und Entscheidungsschritte. Die diversen (kommentierten) Übersetzungsfassungen sowie insbesondere die eintägige Diskussion, die aufgenommen und transkribiert wurde, ermöglichten eine Analyse in der Tradition der Translationsprozessforschung. Im Zentrum standen hierbei Probleme und Problemlösungsstrategien, besonders Evaluationsstrategien, sowie eine Bewertung des Team-Ansatzes. Zentrale Aspekte der Untersuchung werden vorgestellt. Die Studie ergänzt den Bereich der Translationsprozessforschung durch die Analyse a) einer realen Arbeitssituation im Kontext der Qualitätssicherung, b) einer besonderen Textsorte sowie c) einer besonderen Methodik. Zudem erfolgt der interdisziplinäre Brückenschlag zur internationalen Umfrageforschung.

Bernd Bendixen & Horst Rothe

*Universität Leipzig*

**Das Russische Universalwörterbuch als didaktisches und translologisches Hilfsmittel**

Ein zweisprachiges, (russisch-deutsches) computergestütztes, weitgehend allgemeinsprachliches Wörterbuch zu konzipieren, das didaktischen Zwecken des Anfänger-, Fortgeschrittenen- und Expertenniveaus ebenso gerecht wird wie Anforderungen des praktischen Übersetzens, grenzt mitunter an die Quadratur des Kreises; dass es dennoch möglich ist, die umfangreiche Kommentierung der morphologischen, syntaktischen, orthografischen und orthoepischen Besonderheiten einzelner (häufigkeitsbewerteter) Lemmata mit Informationen zu ihrer Wortbildungsmotivation, zu Synonymen und Antonymen, zu Paronymen, zur phraseologischen Bindung und letztlich auch zu ihrer terminografischen Beschreibung zu verbinden, soll am Beispiel des „Russischen Universalwörterbuchs“ als Bestandteil des Modulkomplexes „Russisch aktuell“ gezeigt werden. Schwerpunkte der Vorstellung sind dabei der Funktionalitätszuwachs gegenüber früheren Entwicklungsetappen, die Einbindung in Word und die Anpassung des Systems an spezielle Erwartungen und Erfordernisse des Nutzers.

Olga Bokova  
*Staatliche Universität Woronesch*

**Polizeibericht im Spiegel der deutschen und russischen Medien:  
 Rezipientenbezogenheit und Entscheidung des Translators für eine  
 Übersetzungsstrategie**

Der Polizeibericht ist sprach- und kulturübergreifend in Presse, Hörfunk und anderen Medien vertreten. Die Kriminalberichterstattung in der Tagespresse prägt für die Bevölkerung das Bild von der Kriminalität und die kriminalpolitischen Einstellungen der Leser mit. Über besonders spektakuläre Ereignisse wird in Massenmedien verschiedener Länder berichtet. Dabei spielen Übersetzung und Bearbeitung des zu berichtenden Wissensbestandes eine große Rolle. Bekanntlich können Texte erst dann situationsangemessen und adäquat begriffen werden, wenn der Sprach- und Kulturteilhaber das kulturspezifische Wissen von dem bezeichneten Abschnitt der Wirklichkeit besitzt. Für die Übersetzungswissenschaft bedeutet das die Notwendigkeit, der Ausgangs- und Zielkultur gegenüber eine gewisse Loyalität zu wahren. Da der semantische und strukturelle Aufbau sowie die pragmatische Relevanz der Textsorte *Polizeibericht* in verschiedenen Massenmedien und in verschiedenen Kulturen unterschiedlich ist und verschiedenartig codierte Kulturspezifika aufweist, ist beim Übertragen eines im Polizeibericht ermittelten Ereignisses aus der Ausgangssprache in die Zielsprache die interkulturell ausgerichtete Bearbeitung bzw. Adaptation notwendig. Dies wird im Vortrag am Beispiel der auf der russischen Internetseite *Lenta.ru* erschienenen Nachrichten über kriminelle Ereignisse in Deutschland gezeigt.

Charles Briffa  
*University of Malta*

**Complementarity as a Translation Concept in a Bilingual Situation”**

In Malta's bilingual situation, a concomitant event (involving Maltese and English) occurs that leads to interlingual complementarity requiring intracultural action in which the target audience of texts are bilingual recipients. (This event occurs in public signs/ notices, formal documentation, public communication, and literary translation. But this paper will concentrate largely on public signs/ notices.) Complementarity as interlingual textual concomitance may be viewed as an aspect of community translation that entails continuity and inseparability of referents so that each text functions in company and cooperatively with the other. The notion of the equivalence of the contents of bilingual texts is subordinate to complementarity as adequacy replaces equivalence as a major standard for judging bilingual texts. However, equivalence is not completely disregarded, as referents find their equivalence within a broader context.

Johannes Bursch  
*Head of Corporate Language Management, Daimler AG, Germany*  
**Corporate Language Management bei der Daimler AG – Impulse für  
 Forschung und Lehre**

Das Corporate Language Management der Daimler AG hat die Verantwortung für die Gestaltung, Integration und Steuerung der multilingualen Kommunikation aller Informationsprozesse im gesamten Konzern. Das bedeutet über 200 Informationsprozesse mit hochtechnischen Inhalten, Betriebsanleitungen, Serviceinformationen, Werbe- und Verkaufsinformationen und die Wirtschaftskommunikation in bis zu 46 Sprachen für alle Märkte weltweit zu bedienen.

Auch hier ist das „magische Dreieck“ von Qualität-Termin-Kosten entsprechend den Unternehmensanforderungen optimal zu steuern. Dies ist nur mit hoch automatisierten Übersetzungsprozessen und mit einem weltweiten Netzwerk von qualifizierten Lieferanten möglich. Eine wesentliche Rolle spielt dabei auch das Terminologie- und Qualitätsmanagement. In beiden Bereichen hat sich die Zusammenarbeit zwischen Forschung und Lehre bewährt. Bei zwei Promotionen in diesen Themenfeldern wird die Entwicklung von praxisorientierten Ansätzen vorangetrieben.

Unsere Mitarbeiter haben die Aufgabe die Prozesse zu gestalten, Lieferanten zu steuern, deren Leistung zu beurteilen und in einem partnerschaftlichen Prozess weiter zu entwickeln. Dazu benötigen sie die Übersetzungs- und Dolmetschkompetenz sowohl sprachlich als auch inhaltlich, Prozessgestaltungskompetenz und Methodenkompetenz zur Lieferantensteuerung und –entwicklung. Sie haben mehr mit einem weltweiten Netzwerk von Menschen als mit den Texten zu tun und benötigen dazu weitestgehende soziale Kompetenzen.

Von unseren Übersetzungspartnern erwarten wir ein prozesssicheres Qualitätsmanagement, das die Anforderungen der EN 15038 erfüllt. Die Übersetzer müssen die teilweise hochtechnischen und wirtschaftlich komplexen Inhalte verstehen, um sie übersetzen oder dolmetschen zu können.

Aus Sicht der Praxis müssen die Absolventen in diesen Bereichen in Zusammenarbeit von Hochschule und Unternehmen auf eine professionelle Berufsausübung vorbereitet werden.

Esperanza Cantallops Fiol & Sabine Zimmermann  
*Sprachenzentrum Universität Potsdam*  
**Lernen unter Strom? Zur Nutzung der Lehr- und Lernplattform "Moodle" in der Übersetzungsdidaktik: Ein Beispiel aus dem Kurs "Übersetzen Deutsch - Spanisch" in der Romanistikausbildung an der Universität Potsdam.**

Der sog. *Bologna-Prozess* stellt **neue Anforderungen** an das Fach Übersetzen mit der Umstellung der Studienpläne auf *Bachelor* und *Master*. Die Lehr- und Lernplattform *Moodle* hat sich als geeignetes Instrument erwiesen, um die **Kommunikation** sowohl unter den Studierenden als auch zwischen ihnen und den Dozenten zu fördern, den Kurs deutlicher zu **strukturieren** und zu **präsentieren**, sowie um die **Materialien** ortsunabhängig zur Verfügung stellen zu können. Die Plattform bietet sich an, unkonventionelle Lehr- und Lernmethoden auszuprobieren, den Übersetzungsunterricht gruppenorientiert zu gestalten, Recherchen und Übersetzungen allen Teilnehmern ohne großen Aufwand zugänglich zu machen und den Lernprozess besser zu beobachten und zu begleiten. Wie das in der Praxis an der Universität Potsdam aussieht, möchten wir im Vortrag darstellen.

Ginette Castro

*Universidad de Concepción - Chile***Übersetzung und Adaptierung von Fachtexten: Lokalisierung deutscher erziehungswissenschaftlicher Texte ins Spanische (ein Beispiel aus der Kleinkindpädagogik).**

Das Übersetzen von wissenschaftlichen Fachtexten bringt nicht nur den Transfer von terminologischen Einheiten oder die Schaffung von Fachneologismen in einer anderen Sprache mit sich. In vielen Bereichen fließt die Übersetzung in die Adaptierung von ganzen Begrifflichkeiten ein oder in die Anpassung von Prozessen und Konzeptionen, die Werte und kulturgeprägte Vorstellungen beinhalten. Für die Ausbildung der neuen Übersetzergenerationen, ist die Kenntnis dieser Inhalte sowie von Alltagssituationen und geistes- und humanwissenschaftlichen Themen in der Ausgangssprache von grosser Bedeutung. Im Vortrag wird die fundamentale Rolle der kulturellen und fachlichen Kompetenz des Übersetzers bei der Lokalisierung am Beispiel von ins Spanische übersetzten erziehungswissenschaftlichen Texten aus der Kleinkindpädagogik veranschaulicht.

Stichwörter: Lokalisierung, Adaptierung, Kulturelle Kompetenz.

Lothar Cerny

*Institut für Translation, Fachhochschule Köln***Cicero, Hieronymus, Luther, Schleiermacher, Goethe, Humboldt und neuere Translationstheorien: Versuch einer Typologie**

Eine Typologie der Übersetzungstheorie impliziert nicht, dass „alles schon da gewesen ist“, impliziert aber übersetzungstheoretische Konstanten, d.h. Schemata von Prämissen und Forderungen. Sie ignoriert nicht Entwicklungen, lässt aber Konstanz, Variation und Veränderung im Konzeptionellen und in der Terminologie erkennen, eignet sich also für den historischen Längsschnitt ebenso wie für den systematischen Vergleich. In den übersetzungstheoretischen Texten seit der Antike lässt sich eine Pendelbewegung beobachten von der wertmäßigen Orientierung am AT zur Orientierung am Ziel der Übersetzung. Sie ordnet sich in ein Koordinatensystem von Kriterien ein, aus dem sich eine bestimmte Logik von Prämissen und Methoden ergibt. Dazu zählen die Autorität von Autor und Ausgangstext, von Textsorte und Texttyp, und von Empfänger und Verwendungsziel der Übersetzung. Bestimmte Kombinationen führen zu Argumentationstypen und „Theorien“, die Anlass für die Frage sind, ob und wie die Übersetzungswissenschaft die „typischen“ Fragestellungen wiederholt, differenziert oder völlig neue entwickelt hat.

Maxim Chikov

*Staatliche linguistische Dobroljubow-Universität Nischni Nowgorod*

**Die Notwendigkeit einer systematischen Begründung im Übersetzen- und Dolmetschen-Unterricht**

Wie können Entsprechungen/Nicht-Entsprechungen im Übersetzen- bzw. Dolmetschen-Unterricht beigebracht werden? Warum etwa nennt man auf Deutsch den König in einer alten Zivilisation einen *König*, im Russischen aber einen *Zaren*, obwohl es im Russischen auch das Wort *korol'* gibt, das eher *König* entspricht? Warum sind die Wörter *kommunal* und russ. *kommunal'nyj* nie durch einander zu übertragen? Warum kann man auf Deutsch sagen *die Bankfusion mit Finanzmitteln orchestrieren*, auf Russisch aber keinesfalls mit demselben Verb? Alle derartigen Fälle sind nicht als quasi rein usuelle mechanisch einzulernen, sie sollen immer – zumindest versuchsweise – systematisch erklärt werden, dann hat der Unterricht Sinn. Meistens geht es dabei um das sprachliche System, weil darin auch entsprechende extralinguistische Unterschiede ihren Niederschlag finden – in der Wortbedeutung etwa. Es geht dabei aber auch um die Wortherkunft, die sehr viel erklärt, um die sprachliche Einflussgeschichte innerhalb bestimmter Sprachgruppen u. v. a. m.

Stella Cragie

*UNIVERSITY OF WESTMINSTER*

**From Design to Delivery: Using E-Learning to Enhance the Curriculum**

My paper will address the issues of complementing traditional class-based methods of teaching with the use of e-learning (known as “blended learning”). There will also be a discussion of how online delivery on a modular basis can introduce flexibility into the curriculum, increasing student motivation and enjoyment and reaching user groups who are unable to attend regular classes.

It will also look at recent initiatives in the field of online learning for postgraduate students of translation and graduates, examining the rationales and structures of these programmes.

Given the great progress in IT over the last decade, the opportunity to use new technology in the virtual classroom is a step forward in creating environments in which student interaction and student-staff interaction can take place in a variety of settings, resulting in the formation of a community of learning. Traditional methods of teaching, learning and assessment, while excellent and tried and tested, are unable to deliver some of the benefits of the virtual classroom, such as collaborative work using IT tools, the production of e-portfolios, the use of social networking to exchange ideas and so on.

We live in an age where young people increasingly use IT and online resources as part of their daily lives, and are taught computing skills from an early age. It is therefore appropriate that we should acknowledge this progress, and harness its benefits in a meaningful, constructive and intelligent way, to produce added value for our students.

---

Manuel de la Cruz Recio  
*Universidad de Salamanca*  
**Das Universum der Translation**

In meinem Beitrag möchte ich mich mit dem kommunikativen Äquivalenzproblem in der Translatologie aus interdisziplinärer Sicht beschäftigen. Mein Ausgangspunkt ist der von Gert Jäger vertretene Invariantenbegriff: der kommunikative Wert. Die jägerische Theorie untersucht die Invarianz bestimmter Bestandteile im Translationsprozess auf verschiedene quantifizierbare Bedeutungsebenen, und sie stellt auch die Behauptung auf, dass die Frequenz bzw. Entropieverhältnisse einer Zeichenfolge messbar sind. Wenn wir aber in Anlehnung an die Quanteninformationstheorie davon ausgehen, dass man sich im Translationsprozess mit offenen Systemen befasst, dann wird jeder Text durch eine messbare bedeutungsreiche oder bedeutungsfreie Informationsgliederung konstituiert, die hinsichtlich des Textvollzugs mehrere Formen annehmen kann. Diese Potenzialität könnte meines Erachtens bedeuten, dass jedem Translationsprozess das Ungewissheitsprinzip unterliegt. Aus diesem Grund erweist es sich als problematisch, einen dynamischen kommunikativen Äquivalenzbegriff zu vertreten. Des Weiteren möchte ich auf die Tatsache hinweisen, dass sich das Gliederungsverhalten der im Text enthaltenen Information je nach kommunikativer Situation verändert. Beruhend auf diese Annahmen bin ich der Ansicht, dass jede anspruchsvolle Übersetzungstheorie eine Möglichkeitstheorie sein muss.

---

Elena Dunne  
*Kent State University, Kent, Ohio, USA*  
**Managing Risk in Translation Projects**

Over the past decade, risk management has emerged as a major focus of interest in private and public sector entities around the world. However, scant attention has been paid to risk management in translation. The goal of this presentation is to examine the theory and practice of risk management and how they can be applied in translation projects. We will begin by considering the dual nature of risk as a source of both threats and opportunities. We will then discuss techniques for identifying and prioritizing the risks facing translators and translation project managers. We will conclude by examining specific strategies for addressing translation-related risks.

Keiran Dunne  
*Kent State University*

**Integration of Project Management in Translation Curricula:  
The Kent State University Experience**

Over the past 25 years, professional translation has shifted from a paradigm based on the individual professional, to one based on a cottage industry model, to a full-fledged service industry sector. As the industry has become increasingly outsourced and projectized, project management has emerged as an important meta-competence for translators, which has implications for translator training and education. After briefly discussing what project management is (and what it is not), this presentation will explore the integration of project management in translation curricula, focusing on the experience of Kent State University, and paying particular attention to challenges encountered and lessons learned.

Horst Ebbinghaus & Thomas Geißler & Gudrun Hillert  
*Abteilung Gebärdensprachdolmetschen & Deaf Studies  
Humboldt-Universität zu Berlin*

**Sprach- und Dolmetschunterricht im audio-visuellen Sprachlabor**

Der Einsatz von Sprachlaboren ist seit Langem selbstverständlicher Teil von Sprachausbildung und Dolmetschtraining. Gebärdensprachliche Dolmetsch- und Sprachlehre stellt jedoch bislang unbekannte Anforderungen an ein Sprachlabor. Nach konzeptionellen Vorgaben der Abteilung Gebärdensprachdolmetschen der Humboldt-Universität zu Berlin wurde deshalb eine eigenständige Software für ein auf Apple-Rechnern basierendes audio-visuelles Sprachlabor entwickelt. Das seit 2008 eingesetzte Programm BERSLA (Berlin Sign Language Lab) ermöglicht das Einfügen von Kommentaren in gesprochene bzw. gebärdete Texte, das Aufnehmen von Ton-Bild-Spuren zu einem vorgegebenen bewegten Bild mit oder ohne Ton sowie eine Reihe weiterer Hilfsfunktionen für Transkription und Übersetzung. In dem Vortrag wird BERSLA und seine didaktische Anwendung im Sprach- und Dolmetschunterricht vorgestellt.

Assem El-Ammary  
*Universität Ain Shams – Kairo*

### **Deutsche und Arabische Scheidungsurteile im Rahmen der Sprach- und Übersetzungswissenschaft**

Durch das Zusammenwachsen internationaler Organisationen und Institutionen, Fusionen von Großkonzernen und nicht zuletzt durch die immer engeren weltweit entstehenden Wirtschaftsverflechtungen wird der Rechtsordnung eine immer größere Bedeutung beigemessen, was eine intensivere Beschäftigung mit Rechtstexten aller Art erforderlich macht: vom Kaufvertrag, von Ehe- und Scheidungsurkunden über Versicherungsgutachten bis hin zum Gerichtsurteil. Daher sind Linguistik und Übersetzungswissenschaft mehr denn je gefragt, sodass beiden Disziplinen eine zentrale Rolle zukommt.

Die Rechtssprache ist schon seit längerer Zeit zu einem beliebten Forschungsobjekt der germanistischen Sprachwissenschaft im deutschsprachigen Raum geworden. Dagegen finden solche Themen in der arabischen Welt noch immer kein großes Interesse, obwohl die Rechtssprache in alle Bereiche des täglichen Lebens einwirkt. Was bei der derzeit herrschenden Methoden- und Themenvielfalt bislang jedoch besonders fehlt, ist eine gründliche Einführung in das Thema Rechtssprache. Sie müsste die linguistischen Aspekte umfassend durchleuchten sowie Methoden und Vorgehensweisen in gut verständlicher Weise aufarbeiten. So werden in einem ersten Schritt deutschsprachige Scheidungsurteile gesammelt und syntaktisch sowie semantisch analysiert. Im Rahmen einer kontrastiven Untersuchung sollen Probleme der Übersetzung in beiden Richtungen eingehend behandelt werden mit dem Ziel, Ähnlichkeiten und Unterschiede in beiden Kulturräumen deutlicher aufzeigen zu können.

Die Übersetzung rechtsgebundener Texte bedeutet die Übertragung und Vermittlung von Rechtsvorschriften bzw. Rechtsinhalten und im weitesten Sinne von rechtlichen Informationen. Übersetzung von Recht stellt damit im eigentlichen Sinn eine „Sondersorte kulturellen Transfers“ (Reiß/Vermeer 1984:13) dar, insofern, als rechtliche Gehalte einer Rechtsordnung und damit einer Kulturgemeinschaft zur Anwendung in einer anderen Rechtsordnung übertragen werden (Sandrini 1999:15).

Zu Übersetzungsproblemen bei Rechtstexten kommt es, wenn für den Zieltext eine andere Rechtsordnung gilt als für den Ausgangstext. Tradition und Rechts-

auffassung führen oft zu völlig verschiedenen Rechtslösungen mit entsprechenden Auswirkungen auf die Wortwahl und die Übersetzbarkeit, was nach unseren Erfahrungen in besonderem Maße auch für die arabische und deutsche Rechtsordnung zutrifft.



Nermine El-Sharkawy  
*Sprachenfakultät Al-Alsun-Universität Ain Shams*

**Wie bricht man Bahn?**

**Tendenzen der deutsch-arabischen Übersetzungen und ihre Wirkung auf die Rezeption der deutschsprachigen Literatur in Ägypten**

Die arabische Vermittlung von deutschsprachigen literarischen Werken begann schon 1847 mit der Übersetzung einer Auswahl aus Grimms Märchen. Eine ständig wachsende deutsch-arabische Übersetzungstätigkeit entfaltete sich seitdem. Die Rezeption dieser Werke trug meistens ein französisches bzw. englisches Gepräge. Nach Ende des Ersten Weltkrieges begann sich die Übersetzungsbewegung dichterischer Werke aus dem deutschen Kulturraum auszubreiten. 1922 wurde die unmittelbare Rezeption von deutschsprachigen Werken in Ägypten durch den Beitrag von ausgebildeten Germanisten eingeleitet.

Aus der Überzeugung heraus, dass die Relevanz der Übersetzungen sich nicht nur in ihrer Rolle als wichtigste Form der Rezeption fremdsprachlicher Kulturgüter manifestiert, sondern auch in ihrem großen Beitrag zur Entwicklung der rezipierenden Kultur, habe ich drei Germanisten gewählt, die auch als bahnbrechende Figuren in der ägyptischen Kulturszene gelten. Ihre Leistung seit dem Anfang des 20. Jahrhunderts bis heute wird analysierend erschlossen. Methode, Form, Tendenz, Stellung und Wirkung ihrer Übersetzungen im rezipierenden ägyptischen Kulturkontext werden eingesetzt und bewertet.

Pamela Faber  
*University of Granada, Granada (Spain)*

**Knowledge acquisition, a Key Competence in Translation**

A key competence in specialized translation is knowledge acquisition. This is often made difficult for the translator by of the scarcity of truly useful specialized knowledge resources that are capable of dynamically representing specialized knowledge concepts. Terminology and special language communication, basic aspects of specialized translation, are inextricably linked to specialized knowledge concepts as well as their representation, activation, transmission, and acquisition. Both are multi-level, dynamic processes, and their components should be conceived and represented as such. This demands a greater focus on conceptualization in specialized domains as a process, which is modelled by contextual variation. This paper focuses on recent research that underlines the dynamicity of the process of knowledge acquisition and explains how this should be taken into account in the elaboration of specialized knowledge resources.

Eberhard Fleischmann  
*Universität Leipzig*

**Synergieeffekte durch philologisch-translatorische Untersuchungen als  
 Komponente interdisziplinärer Forschung**

Der Vortrag geht von der These aus, dass philologisch-translatorische Untersuchungen gesellschaftsbezogene Forschungen, die sich auf andere Länder beziehen, in entscheidender Weise voranbringen können. Nach den Erfahrungen des Verfassers gilt diese Aussage insbesondere für historisch-politikwissenschaftliche Arbeiten. Außerdem erhöhen solche philologisch-translatorischen Untersuchungen die Authentizität dieser Forschungen.

Der Autor hat in seiner Studie „Phänomen Putin. Der sprachliche Hintergrund.“ (Leipziger Universitätsverlag 2010) Beobachtungen präsentiert, die nichtphilologische Arbeiten zu besser fundierten Einsichten führen können. Die in der Putin-Studie beschriebenen sprachlichen Auffälligkeiten ermöglichen bei einem interdisziplinären Herangehen eine tiefere politikwissenschaftliche Interpretation. Insbesondere handelt es sich um folgende Auffälligkeiten:

- die bevorzugte Nutzung von neuem technikbezogenem, auch in den aktuellen Wörterbüchern noch nicht erfasstem Wortschatz
- die bevorzugte Verwendung von Wörtern, denen in sehr auffälliger Weise Neubedeutungen zugeordnet werden
- der deutlich erkennbare Rückgriff auf sprachliche Stereotypen der Sowjetzeit, der z.T. schon zu Neubewertungen in den neuen Wörterbüchern geführt hat
- die Verwendung von Neuprägungen, die Schreckensszenarien bezeichnen, deren Inszenierung politischen Gegnern unterstellt wird
- die Verwendung von verhüllenden und verharmlosenden Bezeichnungen für zentrale Begriffe der politischen Auseinandersetzung
- die Verwendung von religiösem Wortschatz und religiöser Phraseologie

Georgios Floros  
*University of Cyprus, Nicosia*

**‘Productively Losing Control’:  
 Teaching Translation Ethics in the Cypriot Context**

Translation Studies display a resurgent interest in questions of ethics in the last two decades. This turn is particularly important in the context of politically sensitive areas, where Translation is inevitably involved in cross-cultural communication processes. The development of translator and interpreter training programmes in such contexts makes explicit the need to investigate the ways in which ethical practice in Translation can (or should) be taught. Taking into consideration the particularities of the Cypriot context, this paper advocates a *modestly* postmodern approach to teaching translation ethics. Such an approach implies on one hand the enhancement of students’ ability to negotiate their stances in favour of self-reflexive and responsible action, but, on the other hand, also promotes a general framework for such negotiation in order to avoid ethical anarchy.

Maryam Foradi  
*Shahid Beheshti Universität, Teheran*  
**Übersetzer- und Dolmetscherausbildung im Iran**

Obgleich Übersetzung im Iran über eine lange Tradition verfügt (denken wir beispielsweise an die alten Keilschriften aus der achämenidischen Zeit, 500 v. Chr., die in drei Sprachen, nämlich Altpersisch, Babylonisch und Elamisch, verfasst sind), hat sie sich dennoch, was Didaktik und Besinnung auf methodologische Grundlagen betrifft, bis zu Beginn des 19. Jahrhunderts nicht weiterentwickelt. Erst zu diesem Zeitpunkt gelingt dies mit der Begründung des „Hauses für Wissenschaften“ („Dar al-Fonun“) als erster iranischen Hochschule und dann wieder im 20. Jahrhundert, im Jahr 1969, mit der Einrichtung der „Übersetzungshochschule“, die heutige „Allame Tabataba‘i“ Universität.

Zurzeit gibt es etwa 165 staatliche sowie staatlich anerkannte Hochschulen, die die Ausbildung zum Translator im Bachelorstudiengang und von denen 15 diese im Masterstudiengang anbieten. Die Zielsprachen sind der Häufigkeit nach Englisch, Französisch, Russisch, Deutsch, Arabisch und Italienisch. Die Regelstudienzeit im BA beträgt acht und im MA einschließlich der Masterarbeit vier Semester.

In meinem Beitrag werden die Curricula der Teheraner und Isfahaner Universität zur Translatorenausbildung im Fach Deutsch näher beleuchtet und diskutiert.

Ludmilla Grischaewa  
*Staatliche Universität Woronesch*  
**Kulturspezifische Symbole im fiktiven Text als translatologisches Problem**

Der künstlerische Text als kommunikatives Produkt, durch welches die fiktive kulturspezifische Wirklichkeit mit heterogenen Ausdrucksmitteln und durch zahlreiche Ausdrucksformen generiert wird, bereitet den Rezipienten mehrere zwar verschiedenartige, aber bei der Analyse eindeutig nachweisbare Probleme interpretatorischen bzw. hermeneutischen Charakters. Als Translat ist der besagte Text sowohl für den Rezipienten 1, d.h. für den Translator, als auch für den Rezipienten 2, d.h. für den Leser, noch komplizierter, weil solcher Text über Kulturspezifika verfügt, die oft als solche von den VertreterInnen der Zielkultur kaum wahrgenommen werden. So steht der Translator vor höchst komplizierten Aufgaben, mit sprachlichen Ausdrucksmitteln die kulturspezifische fiktive Wirklichkeit nachzugestalten – und somit der Ausgangskultur loyal zu bleiben – und zugleich dem Rezipienten als Sprach- und Kulturteilhaber der Zielkultur die Gegebenheiten der Ausgangskultur verständlicher zu machen – und somit der Zielkultur loyal zu werden.

Im Vortrag werden translatologische Entscheidungen und Strategien analysiert und Kulturspezifika, die dem Roman „Sonetschka“ von Ludmila Ulizkaja und der deutschen Übersetzung entnommen worden sind, als translatologisches Problem verallgemeinernd präsentiert.

Marie-Luise Groß

*Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien*

**Synergien im Kooperationswettbewerb.**

**Eine Analyse der Kooperationsnetzwerke freiberuflicher Übersetzer.**

Der Vortrag und das zugehörige Papier geben einen Überblick über die Vorgehensweise zur Analyse der Kooperationsnetzwerke freiberuflicher Übersetzer sowie der erhaltenen Ergebnisse.

Die Zusammenarbeit in Netzwerken gewinnt für freiberufliche Übersetzer immer mehr an Bedeutung. Gerade für Freiberufler sind neben einem professionellen Netzwerk aus Auftraggebern und Nachunternehmern für eine erfolgreiche Ausübung ihrer Tätigkeit auch informelle Beziehungen von Bedeutung. Diese in ihrer Gesamtheit semi-formell geprägten Beziehungsnetzwerke werden zunehmend über digitale Kommunikationsmedien und webbasierte Software zur sozialen Interaktion (Social Software) gepflegt. Sie verlangen nach einer Infrastruktur, die den Austausch von Informationen und Wissen unterstützt und effizient gestaltet.

Zur Herleitung einer solchen Infrastruktur werden die bestehenden Strukturen in Kooperationsnetzwerken freiberuflich tätiger Übersetzer analysiert. In einem nächsten Schritt können dann funktionale Anforderungen an eine software-gestützte Infrastruktur für den Wissenstransfer in diesen Netzwerken abgeleitet werden.

Ursula Gross-Dinter

*Hochschule für Angewandte Sprachen / Fachhochschule des SDI München*

**Zwischen Präsenzunterricht und Computerunterstützung, zwischen**

**geführtem und selbstgesteuertem Lernen: Neues aus der**

**Dolmetschdidaktik.**

Dass die verfügbaren Präsenzstunden allein nicht ausreichen, um Dolmetschstudierende zur Praxisreife zu führen, ist nicht erst in Zeiten knapper Ressourcen eine der Grunderkenntnisse der Dolmetschdidaktik. Angehende Dolmetscher haben daher schon immer viel Zeit und Energie für das selbstständige Üben aufgewandt. Das schier unbegrenzte Angebot an elektronisch verfügbaren Redetexten aus allen Situationen der Dolmetschpraxis hat die Möglichkeiten dabei explosionsartig vermehrt. Allerdings darf die Frage gestellt werden, ob es in der Regel gelingt, Präsenzunterricht und selbstständiges Üben in einen sinnvollen Zusammenhang zu bringen.

Der Vortrag stellt ein im Masterstudiengang Konferenzdolmetschen an der *Hochschule für Angewandte Sprachen* initiiertes Projekt zur Verzahnung von Präsenzunterricht und selbstständigen Übungen vor. Er beschreibt das dem Projekt zugrunde liegende didaktische Konzept und zeigt auf, wie die Studierenden in durch unterschiedlich starke Autonomie geprägten Lehr-Lern-Arrangements in Zusammenarbeit mit Dolmetschdozenten und anderen Experten an der Erreichung ihrer Lernziele arbeiten.

Ada Gruntar Jermol  
*Universität Ljubljana*  
**Wissensrepräsentationen im Recht**

Das Übersetzen von Rechtstexten ist anderen Regeln unterworfen als das Übersetzen anderer Fachtexte und gilt als einer der schwierigsten Typen von Translation überhaupt. Das Spezifische beim Übersetzen juristischer Texte liegt nämlich darin begründet, dass man es dabei nicht nur mit zwei verschiedenen Rechtssprachen zu tun hat, sondern auch mit zwei Rechtsordnungen und ihren jeweils verschiedenen Gesetzmäßigkeiten und Systemen von Rechtswirkungen, die die Rechtssprache – insbesondere ihren begrifflichen Teil – entscheidend prägen. Die Suche nach Übersetzungsäquivalenten ist daher nicht selten eine anspruchsvolle Aufgabe und in „klassischen“ Nachschlagewerken (in gedruckter Form) oftmals sehr aufwendig. Außerdem vermitteln viele momentan zur Verfügung stehende Nachschlagewerke und übersetzerische Hilfsmittel (für das Sprachenpaar Deutsch-Slowenisch) isolierte Termini und dadurch nur inhaltliche Bruchteile, nicht aber auch das Fachwissen. Dies ist für Übersetzer jedoch oftmals unzureichend, da nicht nur Sprachbarrieren überwunden werden müssen, sondern auch Probleme zu bewältigen sind, die sich aus den Unterschieden in den Rechtssystemen von Ausgangs- und Zielkultur ergeben. Im Rahmen des vorliegenden Beitrags soll gezeigt werden, ob, wie und inwieweit sich das juristische Wissen repräsentieren lässt (beispielsweise mit Hilfe von Ontologien) und ob sich solche Wissensrepräsentationen auch als übersetzerisches Hilfsmittel eignen.

Joana Guimarães & Thomas Hüsgen  
*Universidade do Porto*  
**Originalität nicht erwünscht: zur Übersetzung von Gebrauchstexten am Beispiel Portugiesisch/Deutsch**

Von einer kontrastiven Analyse Deutsch-Portugiesisch ausgehend wird zu zeigen sein, dass bei der Übersetzung von Fachtexten, wie z.B. Beipackzettel und Gebrauchsanweisungen, der Übersetzer in seiner Funktion als Textproduzent sich dem technischen Redakteur nähert. Die Notwendigkeit einer instrumentalen Übersetzung (vgl. Nord 1988), die die kulturellen und gesetzlichen Gegebenheiten der Zielsprache und -kultur berücksichtigt, schränken seine Problemlösungsstrategien in der Hinsicht ein, dass die sprachliche Originalität vor der Maßgabe der Voraussehbarkeit (Textkonventionen) zurücktreten muss, um den Vorgaben von Verständlichkeit und Lesbarkeit Genüge zu tun.

Gyde Hansen  
*Copenhagen Business School*  
**Übersetzen Dänisch-Deutsch – kein Problem**

Nach einem kurzen Überblick über die Situation der Studiengänge „Übersetzen“ in Dänemark werde ich auf der Grundlage meiner empirischen Langzeitstudie besprechen, für welche Studierenden und später professionellen Übersetzerinnen und Übersetzer das Übersetzen zwischen den beiden verwandten Sprachen unproblematisch ist und für welche meiner Versuchsteilnehmer das Übersetzen eben doch zu einem Problem wird.

Bei der Langzeitstudie untersuchte ich die Übersetzungsprozesse derselben Versuchsteilnehmer zuerst 1997 und dann noch einmal 2007 – in beide Übersetzungsrichtungen – mit Hilfe von Retrospektion und Translog. Die erste Phase des Projekts wurde an der CBS durchgeführt; in der zweiten Phase des Projekts besuchte ich die Versuchsteilnehmer an ihrem Arbeitsplatz.

Wesentliche Parameter, die kombiniert und trianguliert wurden, sind: die persönlichen Profile, die Fehler und Fehlertypen in den Übersetzungsprodukten, die Aufmerksamkeit der Versuchsteilnehmer auf ihre Fehler während des Prozesses, d.h. ihre Revidier- und Korrigierfähigkeit während des Prozesses, die Fähigkeit zur Korrektur der Fehler im Übersetzungsprodukt, Kommentare zu Problemen und Fehlern (Retrospektion mit Translog), die Benutzung von Hilfsmitteln, das Verhalten während des Übersetzungsprozesses, d.h. der Bedarf an Zeit und die Segmentierung des Arbeitsprozesses, und schließlich die Kommentare zum „erlebten Prozess“, d.h. dem Prozess, wie der Versuchsteilnehmer ihn bei der Retrospektion und im darauf folgenden Dialog schilderte.

Schließlich werde ich in einem Ausblick die Situation von Deutsch in Dänemark und meine empirischen Ergebnisse miteinander verknüpfen.

Susann Herold  
*Universität Leipzig*  
**Qualitätsmanagement in der Lehre**

Nachdem in den vergangenen Jahren der Qualitätsbegriff in der translatorischen Praxis immer deutlichere Konturen angenommen hat und auch in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern in den Fokus gerückt ist, muss sich nun auch die translatorische *Lehre* der Frage stellen, welcher Qualitätsanspruch ihr zu Grunde liegen soll und wie ihm entsprochen wird. Umfassende Qualitätsmanagementsysteme, wie sie in der Praxis eingesetzt werden, sind nicht direkt auf die universitäre Ausbildung anwendbar. Allerdings lassen sich viele prinzipielle Anforderungen eines solchen Systems zunächst in Form von Einzelmaßnahmen und ohne größere Eingriffe ins System schnell und einfach umsetzen.

Der Vortrag stellt am Beispiel des Tools TEBA 2.0 eine solche Einzelmaßnahme vor und zeigt, dass wiederkehrende Prozesse wie die Beurteilung von Abschlussarbeiten durchaus – und ohne Bruch des Grundsatzes von der Freiheit der Lehre – anhand von Prinzipien und Methoden des Qualitätsmanagements umgesetzt werden können. Dies spart nicht nur Ressourcen, sondern gewährleistet auch eine bessere Vergleichbarkeit.

Gertrud Hofer & Maureen Ehrensberger-Dow  
*Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Zürcher Hochschule für  
 Angewandte Wissenschaften (ZHAW)*  
**Evaluation von Übersetzungsprozessen:  
 die Anwendung von Forschungstechniken in der beruflichen  
 Weiterbildung**

Die Entwicklung der Kommunikations- und der Translationswissenschaften sowie der Einsatz von neuen Medien haben den Übersetzeralltag sowie die Lehre an (Fach-)Hochschulen signifikant verändert. Ziel muss es deshalb sein, für Berufspraktiker/innen entsprechende Lehrangebote zu entwickeln.

Am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der ZHAW gibt es den einjährigen Lehrgang „Fachübersetzen“. Im Zentrum der Lehrziele steht die übersetzerische Kompetenz, und damit stellt sich insbesondere die Frage der Evaluation von Übersetzungen.

Erkenntnisse aus der Translationsprozessforschung können helfen, die Übersetzungspraktiken von Teilnehmenden zu evaluieren. Die Methode, mit der wir an unserem Institut Übersetzungsprozesse analysieren, kombiniert verschiedene Datenquellen, wie persönliche Interviews, Aufnahmen von Computeraktivitäten und Retrospektion. Aus den Übersetzungen der Teilnehmenden können auf diese Weise verschiedene Aspekte von Übersetzungsprozessen erfasst und didaktisch genutzt werden.

Peter Holzer  
*Universität Innsbruck*  
**Die Universitätsreform in Österreich und ihre Auswirkungen auf die Ü/D-  
 Institute**

Die österreichischen Universitäten wurden mit dem Universitätsgesetz 2002 und der damit verbundenen Reform einer grundlegenden Veränderung unterzogen. Eckpunkte sind u.a. die Vollrechtsfähigkeit der Universitäten, zumeist falsch als „Privatisierung“ bezeichnet, und die Umstellung auf den Bologna-Prozess, die Einführung eines dreistufigen Studiensystems mit Bachelor - Master - Doktorat. Der Prozess der Umstrukturierung hat Jahre in Anspruch genommen, funktionierende Systeme im Bereich Organisation und Personalstruktur wurden politischen Interessen geopfert. Erst 2001, also ein Jahr vor dem UG 2002, wurde an den österreichischen Ü/D-Instituten die Reform des Diplomstudiums in Kraft gesetzt, das sich in großen Zügen bewährte und neue Impulse in der Ausbildung setzte. Die Einführung der neuen Studiengänge ist an allen drei österreichischen Ü/D-Instituten abgeschlossen, erste Erfahrungen lassen sich ziehen. Unter dem Postulat „Synergien“ entwickeln sich Bachelor-Studiengänge zu Massenstudien und vermindern die Qualität der Ausbildung. Zugleich laufen Master-Studiengänge Gefahr, an Attraktivität zu verlieren.

John Jamieson

*NZTC International, Wellington, New Zealand*

### **Reconciling the Linguistic and Cultural Models of Translation**

There is a general tendency for languages to evolve from the collective to the individual, from the general to the specific. This may be happening more rapidly in English than elsewhere.

This has some complex implications for how information is communicated. Nouns in English typically evoke a more tangible form of the concept referred to, causing a 'semantic shift' that has to be addressed by the translator working from German into English.

This shift in the language also has a profound impact on the cultural attitudes of its speakers. Accordingly, the manipulations required for clear translation become both linguistic and cultural.

Zuzana Jettmarová

*Charles University, Prague*

### **Prague Theoretical-Methodological Foundations and Research in Translation Studies Today**

Since the 1960s, when the Czech translation theory was established by Jiří Levý, Western humanities have seen three paradigmatic turns, and the object of translation in practice has become more diversified, with literary translation representing a fraction of the output. Three western influential theoretical and methodological translation studies frameworks have evolved (Polysystem, Manipulation, Skopos) and have undergone subsequent criticism. Russian Formalism, French structuralism and neopositivism, to a degree, have all been swept into the past. Sociology, ideology, cultural relativism, epistemological agnosticism etc. are the reigning concepts and approaches; the discipline and paradigm of Western (international) translation studies is somewhat destabilized nowadays. For the Western world, Czech structuralism continues to be erroneously identified with Russian Formalism or French structuralism and their destiny. Levý's work has remained largely unread; his picture continues to be misrepresented today (e.g. Gentzler 2001, Tymoczko 2007, Pym 2009). The questions are: What platform and course in translation studies have the Czechs adopted, is the Czech theoretical-methodological approach still valid, and how it is being adjusted to cope with current needs. The paper presents a brief overview of the developments in Prague since 1990s, the status quo of the discipline within the current international framework, and lines of institutional research, including recent projects, such as making Levý's work and Czech-and-Slovak results accessible to international readership (tasks planned for 2010-2015).

#### **New Topics in T/I Research in Prague**

New topics in institutional research (as well as in individual research, to a degree) stem from current needs and developments in the fields of theory, methodology, practice and training. While keeping pace with these developments, there has been extra focus on the history and methodology of the domestic tradition.

Prague has been confronted with recent developments in humanities (and international translation studies) as regards the theory, methodology and historiography of the discipline. Hand in hand with it go the lasting misinterpretation and misrepresentation of Czech structuralism and Levý's work. In response to this situation, a number of smaller- or larger-scale projects have



been completed or are underway. The aims are threefold: internationalization, integration and information access.

New focuses and new phenomena in empirical projects cover, among others: sociology, ideology, internationalization and globalization, new media, audiovisual translation, external processes, triangulation methods, testing and development of research methodology, interdisciplinarity in translation, European integration and migration, the status of the profession, qualitative sociological methods in interpreting, etc. Of special interest in terms of methodology is the fact that this empirical research is grounded in Czech methodology, and that, in addition to using domestically applied models, it integrates other methodologies and models as well. This open scheme is natural for the Czech approach and feeds back into its theory. The traditionally cherished field of Czech translation history has flourished, the goal also being to present it both as an interactive database and as an encyclopaedia.

Projects on training have naturally focused on modernization in various aspects, including self-access online training in interpreting. Prague has been involved in several international projects, but the domestic projects are of equal importance.

Catalina Jimenez & Claudia Seibel  
*Universidad Granada*

### **Audiodeskription als Texttyp: eine Korpusanalyse**

Die Audiodeskription ermöglicht blinden und sehbehinderten Menschen einen barrierefreien Zugang zu den audiovisuellen Medien. Es handelt sich dabei um einen multidimensionalen Translationsprozess, bei dem Bilder mit Hilfe von Worten beschrieben werden. Das Ergebnis dieses Prozesses ist folglich ein Text, der Hörfilmtext, der eine Reihe von Qualitätsanforderungen sowie bestimmte Kriterien erfüllen muss, welche die Anpassung dieses Textes an die kognitiven Voraussetzungen des Zielpublikums garantieren.

Im Forschungsprojekt TRACCE (*Traducción y Accesibilidad: Evaluación y gestión de los recursos de accesibilidad para discapacitados a través de la traducción audiovisual: audiodescripción para ciegos. Protocolo para formar a formadores*. SEJ2006-01829/PSIC) wurde der Begriff *Audiodeskription* im Hinblick auf seine unterschiedlichen multidimensionalen Aspekte hin untersucht.

Eine der Zielsetzungen des Forschungsprojekts war die Identifizierung und Beschreibung des Hörfilmtextes als Fachtextsorte, wobei sich bestimmte Textparameter als rekurrent erwiesen und systematisiert werden konnten (Faber & Jiménez 2004). Mittels der Analyse eines umfangreichen Hörfilmkorpus konnte ermittelt werden, mit welchen Elementen – zum Beispiel als *Zustand* oder *Aktion* – die Bilder beschrieben und so in den Hörfilmtext aufgenommen werden, sowie welche Bedeutung diesen Elementen zukommt.

Außerdem wurden die in den Hörfilmtexten benutzten syntaktischen und diskursiven Strukturen analysiert, dies vor allem in Zusammenhang mit der narrativen Sprache der Kamera. Diese Analyse beruht auf dem Vergleich der einzelnen Bildfragmente mit den entsprechenden Hörfilmtextfragmenten, wodurch rekurrente Textmuster festgestellt wurden. Die durch die Analyse des Hörfilmkorpus erzielten Ergebnisse werden dazu beitragen, eine lokale Grammatik des Hörfilmtextes zu erstellen.

Linus Jung  
*Universidad de Granada*

### **Kommunikative Äquivalenz im Funktionalismus: die Leipziger Schule im Widerstreit**

Im Gegensatz zur Leipziger Übersetzungswissenschaftlichen Schule lehnt bekanntlich der Funktionalismus die kommunikative Äquivalenz als gültigen Begriff in der Übersetzungswissenschaft ab (Snell-Hornby 1986; Nord 1997; Witte 2009). Grundlegend dürfte dabei m. E. ein Missverständnis sein, das darin liegt, dass der kommunikative Ausgangspunkt der Leipziger Schule nicht gebührend beachtet wird und meistens auf einen Ansatz reduziert wird, der sich allein auf das Sprachsystem bezieht. In diesem Beitrag soll daher gezeigt werden, was die Leipziger Schule unter der kommunikativen Äquivalenz versteht und wie dieser Begriff stillschweigend im Funktionalismus vorausgesetzt wird. Dabei sollen Gegensätze deutlich gemacht, aber auch gleichzeitig überwunden werden, indem aufgezeigt wird, dass beide Theorien im Grunde genommen eine gleiche Basis für ihre Ausführungen haben, denn beide Ansätze sprechen von der kommunikativen Funktion als Grundlage für den zu erstellenden Zieltext.

Heike Elisabeth Jüngst  
*Fachhochschule Würzburg-Schweinfurt*

### **Audiovisuelle Übersetzung – vom exotischen Sonderfall zum Modell in Forschung und Lehre**

Noch vor zehn Jahren war die audiovisuelle Übersetzung in Forschung, Lehre und Praxis ein besonders aufwendiges Thema. Für die praktische Arbeit musste man sich in die Bedienung komplizierter Geräte einarbeiten; für die Forschung und Lehre existierender Praxis musste man mühselig Originalfilme und synchronisierte Filmfassungen besorgen.

Heutige Untertitelungsprogramme sind dagegen einfach zu bedienen. Der Zugriff auf unterschiedliche synchronisierte und untertitelte Filmfassungen auf DVD, manchmal auch im Internet, ist problemlos. So kommt es, dass die Menge an Forschungsarbeiten zur audiovisuellen Übersetzung erheblich zugenommen hat. Doch nicht nur die Quantität, auch die Qualität, die Themenvielfalt und die damit verbundene Interdisziplinarität sind beeindruckend. Die Themen reichen von Übersetzungskritiken und Lesefertigkeitsstudien über Studien zur Teilhabe am gesellschaftlichen Leben Behinderter durch Untertitelung und Audiodeskription hin zu technischen Fragestellungen.

Die audiovisuelle Übersetzung ist auch insofern ein Modellfall, als die Adressaten und Rezipienten weit aktiver in die Diskussion der Translationsprodukte eingreifen als dies sonst der Fall ist. Sie diskutieren nicht nur, sie bieten im Internet auch Fansubs und Fandubs an. Die audiovisuelle Übersetzung ist als gesellschaftliches Phänomen fühlbar.

Somit erlaubt die audiovisuelle Übersetzung in der Lehre einen Überblick über vielfältige Fragestellungen und Forschungsansätze – weit weg von ihrem früheren „Film macht eben Spaß“-Image.

Magdalena Jurewicz  
*Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań*

**Methoden der qualitativen Sozialforschung in der Translatologie.  
Dargestellt am Beispiel der Untersuchung der Imagearbeit im  
Gesprächsdolmetschen (Sprachenpaar Deutsch-Polnisch)**

Das Referat stellt Methoden der Untersuchung eines der Aspekte des bilateralen Konsekutivdolmetschens dar, und zwar der Imagearbeit (vgl. dazu die Bibliographie bei Holly 2001). Die Gesprächsanalyse von Ausschnitten aus sechs authentischen Interaktionen mit Beteiligung einer vermittelnden Person und Intensivinterviews mit zwölf erfahrenen Dolmetschern ermöglichten, die Faktoren der Imagearbeit der Interaktanten und des Dolmetschers zu systematisieren, die bei der Verdolmetschung von Belang sein können. Die Gesprächsanalyse authentischer Gespräche wurde hier als erster Schritt der empirischen Forschung unternommen, denn es wurde von der Prämisse ausgegangen, dass die für die Imagearbeit in direkten Interaktionen konstitutiven Elemente durch eine akribische Analyse natürlicher Interaktionen aufzuspüren sind. Die Interviews mit Dolmetschern dienten dagegen dem Ziel, zu untersuchen, inwiefern sich die Dolmetscher ihrer eingreifenden Handlungen in Bezug auf die Imagearbeit bewusst waren.

Klaus Kaindl  
*Universität Wien*

**Die Übersetzung von Populärmusik als Gegenstand der Forschung.  
Am Beispiel von Edith Piaf**

Auf der Grundlage übersetzungs-, literatur- und musikwissenschaftlicher Konzepte wird in diesem Vortrag ein interdisziplinärer Rahmen für die Übersetzung von Populärmusik entworfen. Dabei wird zunächst die Textspezifik popularmusikalischer Erzeugnisse herausgearbeitet und diese dann mit Hilfe des Konzepts der „mediation“, wie es in den Popular Music Studies entwickelt wurde, in einen soziokulturellen Zusammenhang gestellt. Dieser theoretische Rahmen dient in der Folge dazu, die Veränderungen und Manipulationen, die bei der Übersetzung popularmusikalischer Werke auftreten, zu systematisieren und zu erklären. Das Untersuchungsmaterial bilden französische Chansons von Edith Piaf in verschiedenen deutschen Übersetzungen.

Sylvia Kalina  
*Cologne University of Applied Sciences*  
**Die Dolmetschlehre im elektronischen Zeitalter**

Neue Technologien haben nicht nur in der Dolmetschpraxis Einzug gehalten, sondern auch die Dolmetschausbildung verändert. Videoaufnahmen in verschiedenen Formaten, die Möglichkeit des Einsatzes von Multimediapräsentationen als Ausgangstexte, Datenbanken für Dolmetschtexte und Aufnahmetechniken für studentische Leistungen haben die Lernumgebung revolutioniert.

In diesem Beitrag soll der Frage nachgegangen werden, wie diese vielfältigen Möglichkeiten der IT die Dolmetschlehre beeinflussen. Welche Eigenschaften haben die medienpräsentierten Texte? Sind sie anders zu dolmetschen als die traditionellen, spontan für den Unterricht gehaltenen oder verlesenen Reden?

Ändern sich mit der Medienvielfalt auch die Inhalte und Methoden der Dolmetschlehre? Vor allem aber soll untersucht werden, welche Inhalte der Dolmetschlehre über eLearning oder blended learning angeboten werden können und welche Komponenten der Lehre nur über Präsenzlehrveranstaltungen vermittelt werden können.

Erst wenn diese Fragen beantwortet sind, ist es möglich, Plattformen für die Dolmetschlehre zu schaffen, die von Dozenten wie Studierenden je nach individueller Präferenz genutzt werden können. Ihr Potenzial, aber auch mögliche Einschränkungen werden im Vortrag diskutiert.

Olga Kashkina  
*Voronezh State University*  
**Ist die deutsche Packungsbeilage eine angemessene  
 Gebrauchsanweisung für russische Verbraucher?**

Die Packungsbeilage von Medikamenten als Fachtextsorte wird in jeder Kultur durch konventionale bedingte, textsortenspezifische Eigenschaften gekennzeichnet. Gravierende Unterschiede zwischen den Textsortenkonventionen der deutschen und russischen Packungsbeilagen bereiten dem Übersetzer enorme übersetzerische Probleme und Schwierigkeiten, die je nach der Übersetzungsstrategie mit unterschiedlicher Effizienz überwunden werden können. Loyalität entweder der Zielkultur oder der Ausgangskultur gegenüber lässt den Übersetzer unterschiedliche Translations mit kommunikativ verschiedenem Potential produzieren und zu verschiedenen sprachlichen Realisationsformen greifen. Die Beschaffenheit des Translats ist auch von der Orientierung an dem Adressaten (Beherrschen/Nichtbeherrschen von Fachwissen und damit verbundenem Funktionsbereich entsprechender Texte) sowie von der Variabilität textsortenspezifischer Ausgestaltungsmittel abhängig.

Benoît Kremer  
AIIIC

**Does everyone have the same expectations for the work of interpreters regardless of the setting in which they work (conference interpreting, community interpreting, court interpreting, medical interpreting, etc.)?**

From the point of view of a practicing conference interpreter regularly working in international court settings, who is also a teacher of interpretation in a major university and President of AIIIC (the International Association of Conference Interpreters), the author will try to determine the various intellectual and cognitive processes at play in an interpreter's mind while working. He will then examine the various settings in which an interpreter is needed and the expectations of the various participants. By comparing the historical evolution of all these professions (existing or in the making) and drawing on several academic and pragmatic studies, he will finally show what common principles apply to all forms of interpretation.

Pekka Kujamäki  
*Universität Ostfinland, Joensuu*

**Dolmetscher und Übersetzer im Zweiten Weltkrieg: unbekannte Statisten auf der Bühne von Konflikten?**

Der vorliegende Beitrag liefert eine Rekonstruktion von Dolmetscherprofilen und militärischen Kontaktsituationen, die translatorische Vermittlungstätigkeit vorausgesetzt haben, so wie sie in den fragmentarischen Bemerkungen der neuesten finnischen Historiographie zum Zweiten Weltkrieg zum Vorschein kommen. Ergänzt werden die Fragmente durch fiktive Repräsentationen von Translationstätigkeit in einer Reihe von finnischen Kriegsromanen.

In der Beschreibung von Dolmetschsituationen wird das von Michael Cronin (2006) eingeführte Begriffspaar *heteronyme vs. autonome Translationspraxis* besprochen. Besondere Aufmerksamkeit wird auf die Verhältnisse von Juni 1941 bis September 1944 in Nordfinland gerichtet, wo das Dritte Reich im Rahmen der Operation Barbarossa eine große Anzahl von Truppen stationiert hatte. Um die Truppen herum – mit ihrem Hauptquartier, Logistik und dem Netzwerk von Stammlagern – entstand eine multinationale Gemeinschaft, die auf Translationstätigkeit in ihren verschiedensten Formen angewiesen war.

Ravi Kumar  
*President, Indian Translators' Association*  
**Translation and Interpretation Services in India:  
 Research, Training and Market**

India is a multilingual country with 234 official mother tongues grouped into 122 languages of diverse origin. Nevertheless, there are several other categorizations to be observed according to the Indian Constitution, specifically the Language Policy Statement.

Formal education in India is given in two languages. Therefore, bilingualism is a common practice supported by the language policy with its pluralistic scope and language-development and language-survival orientation.

It is very important to note that while UNESCO has appreciated India's situation on maintaining linguistic diversity, it is also true that the profession of a translator is yet to attain a professional status, and that translators are yet to be considered as important contributors to economic growth.

Since the communication explosion of nineties followed by the globalization phenomenon, India has come to be seen as an outsourcing hub—which is, to some extent, true, as the IT industry of India has proved by helping India lead the global market in this area. However, it would be unreasonable to think that India is the global outsourcing hub for all activities. It is by no means the outsourcing hub for translation and interpretation related activities.

Indian translators have developed a reputation as those who undercut rates, making life miserable for translators from other places. A detailed study reveals that a few of the best known language portals, media houses and lobby groups create hype and perpetuate myths against Indian translators through which they bargain with translators in their own areas, whom they underpay in order to maintain high profit margins. A recent survey conducted by Indian Translators Association reveals that, whether in India, Europe, the US or Latin America, the average fee of the professional translator is approximately same worldwide. The reality is that the majority of professional translators are qualified enough to make effective use of technology and expertise to deliver high-quality work at a very competitive price, regardless of where they are from. On the other hand, it is not professional translators, but bilingual natives claiming to be good translators who bring down costs and try to deceive clients by working for low rates and delivering sub-standard translations.

Here, it is worth mentioning that qualified professional translators in India have frequently found themselves at a grave disadvantage compared with their counterparts from other parts of the world, especially from countries where the

translation profession is well organized, where the government has taken proactive measures to provide aspiring translators with a formal education in translation studies followed by a series of incentives and benefits.

The translation industry in India has great prospects. However, there are still many steps to be taken by individuals, companies and the government to promote this nascent industry.

With the above, my presentation would like to touch upon the current scenario of research, training and market dynamics of translation and interpretation services in India.

Paul Kußmaul

### **Loyalität und Kreativität — (k)ein Gegensatz. Die Übersetzung sozialwissenschaftlicher Umfragen.**

Bei der Übersetzung sozialwissenschaftlicher Umfragen spielt Loyalität (oder auch Fidelität) eine wichtige Rolle, denn wenn die Befragten nicht leicht und schnell verstehen, was man von ihnen wissen will, ist das Funktionieren einer Umfrage gefährdet. Um es zu gewährleisten, werden von einem Text mehrere Übersetzungen parallel angefertigt und anschließend von den Übersetzern mit Umfragespezialisten diskutiert und evaluiert. Ich analysiere Problemlösungsprozesse in diesen teilweise per Videokamera aufgezeichneten Gesprächen. Im Hintergrund meiner Analysen stehen Modelle der Kognitionslinguistik sowie einige Orientierungsbegriffe der Translation wie Differenzierungsgrad, Absicherung und Vertrauen. Es zeigt sich, dass der Begriff Loyalität, kognitiv interpretiert, Raum für kreative Übersetzungen lässt.

Wladimir Kutz  
*Universität Leipzig*

### **LKM: eine forschungsbasierte Konzeption für die Konferenzdolmetscherausbildung**

In den 80er Jahren entwickelte sich inmitten der alles andere als homogenen, jedoch weitgehend systemlinguistisch beeinflussten Leipziger Übersetzungswissenschaftlichen Schule eine eigenständige Dolmetschforschung, die zur Entstehung des Leipziger Kompetenzmodells führte, das nunmehr seit über 20 Jahren die Dolmetscherausbildung an der Universität Leipzig prägt. Ausgangspunkt für die entsprechende Hypothese war eine breit angelegte Untersuchung der Kompressionen beim Simultandolmetschen, begünstigt wurde diese Entwicklung durch die spätestens seit den 70er Jahren des 20. Jh. erfolgenden Paradigmenwechsel in der angewandten Sprachwissenschaft. Es waren vor allem die pragmatische, die psychologische und die kulturologische Wende, die Zugänge eröffneten, konzeptionelle Werkzeuge lieferten und Anknüpfungsmöglichkeiten für Modellierungen des schwer fassbaren Gegenstandes – der Entscheidungsfindungen durch den Dolmetscher – ermöglichten. Dieses LKM ist somit nicht eine weitere Modellierung des Dolmetschprozesses, sondern eine Darstellung der Dolmetschkompetenz als eine für didaktische Zwecke aufbereitete, hierarchisierbare Menge modusspezifischer Problemlösungsfälle. Seine in sieben Grundannahmen festgehaltene Philosophie besteht in einer bewussten Ausnutzung des objektiven Kompetenztransfers aus mehreren Kompetenzen in die des Dolmetschens, wobei der Schwerpunkt jedoch in der Konzentration auf die nur vom Dolmetscher geforderten Operationen – auf die dolmetschspezifischen Handlungstypen – liegt. Die Eignung zum Beruf des Konferenzdolmetschers wird anhand eines spezifischen Informationsverarbeitungsstils (kognitiven Stils) beurteilt.

Dem zeitlichen Ablauf des Dolmetschprozesses folgend beginnen diese Handlungstypen mit der Annahme des Dolmetschauftrags und der Einsatzvorbereitung, reichen über die Rezeptionsfähigkeit (die anhand von fünf Teiloperationen geschildert wird und in den sog. Rezeptionstechniken gipfelt) und enden mit der Einsatznachbereitung und dem Selbststudium des Dolmetschers.

Ermittelt wurden diese dolmetschspezifischen Handlungstypen mit Hilfe langjähriger Analysen der Problemfälle in Dolmetschleistungen zukünftiger Dolmetscher, zu deren Durchleuchtung auch diskurssemantische, psychologische, kognitionspsychologische, kommunikationswissenschaftliche, kulturologische sowie nonverbalesemiotische Erkenntnisse herangezogen wurden.

Mit dieser Konzeption lässt sich der gesamte Ausbildungszyklus in der Fachrichtung Konferenzdolmetschen homogen, ohne Lücken und grundsätzliche innere Widersprüche konzipieren, der von den Eignungsprüfungen über die gesamte Ausbildung einschließlich der Abschlussprüfungen bis zum wissenschaftlichen Projekt am Ende der Ausbildung reicht. Der Erwerb neuer Handlungsfähigkeiten erfolgt gemäß der kognitionspsychologischen Gesetzmäßigkeiten: Auf die Top-down-Präsentation und Diskussion der Problemlösungen folgt die auf das Wesentliche der Dolmetschhandlungen konzentrierte Übungspraxis. Zudem werden die Vollständigkeit der Beschreibung und die Wahrung angemessener Proportionen in der Ausbildung angestrebt. Ergonomisch günstig erweist sich des Weiteren die Integration der „kleineren“ Sprachen in den Ausbildungszyklus.

Hannelore Lee-Jahnke  
*Universität Genf*

**Interdisziplinäre Forschung für die Translationsdidaktik:  
ein Blick über den Tellerrand**

In den vergangenen Jahrzehnten wurde ganz allgemein eine nie dagewesene interdisziplinäre Forschung verzeichnet; dies gilt auch für die Translationswissenschaft. So konnte in Studien nachgewiesen werden, dass kognitive Funktionskomplexe wie Gedächtnis, Abstraktion, Kreativität sowie die Fähigkeit der analytischen und holistischen Betrachtungsweisen für die Übersetzungsfähigkeit gelegentlich ebenso bedeutend sind wie die sprachlichen Fähigkeiten. Diesen Funktionskomplexen hat demnach in der Lehre größte Aufmerksamkeit geschenkt zu werden.

Analog zu den in der Forschung im Bereich der *Theory of Mind* (ToM) festgestellten Entwicklungsfaktoren sollte bei einem Lerner zentrierten Unterricht berücksichtigt werden, dass sowohl Emotionen als auch Rollenspiele, Hinterfragungen, Diskussionen, die Erlernung von Inferieren, Humor, Erklärungen und vieles mehr von größter Bedeutung sind, um Novizen zu Experten zu machen.

Um diesen Anforderungen gerecht zu werden, ist es eine der vorrangigen Aufgaben der Lehrenden, Lernumgebungen zu schaffen, welche all diese Faktoren neben dem reinen Fachwissen berücksichtigen, damit auch das selbstregulierte Lernen so stark wie möglich stimuliert wird.



Miriam Leibbrand  
*Universität Wien*

**Modelling Comprehension in Interpreting Studies – Towards  
 Hermeneutics as a Research Paradigm?**

The issue of how to measure comprehension in simultaneous interpreting into the B-language was the starting point of my doctoral thesis approved in November 2009 at the University of Vienna. A multidimensional conceptual model based on a qualitatively oriented and theorybuilding research process has been elaborated. It introduces a new methodological and epistemological approach in Conference Interpreting Studies. The approach integrates fundamental concepts of cognitive-constructivist philosophy of science, social research methodology, and hermeneutics. The model's practical outcome is meant to be promoting research quality: by increasing the (self-)reflecting attitude in doing research, by providing the researcher with some basic conceptual and methodological instruments and by giving a modest contribution to epistemological debates within the community of T & I Studies. The presentation of the paper will be given in German.

Celia Martín de León  
*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Spanien)*  
*Forschungsgruppe PETRA*

**Versuch einer methodologischen Brücke zwischen Glaubens- und  
 Handelsuntersuchung**

Ziel dieser Arbeit ist, eine Methode zur Analyse von Daten über implizite Theorien und Übersetzungsprozesse zu testen. Die Methode soll erlauben, implizite Theorien in Hinblick auf ihren Zusammenhang mit translatorischen Handlungen zu studieren, d. h. Korrelationen zwischen beiden Gruppen von Daten zu erkennen.

Die Daten kommen aus einer Pilotstudie, die im Wintersemester 2008/09 mit einer Gruppe von zehn anfangenden Translationsstudenten an der Universität von Las Palmas durchgeführt wurde. Die Daten über Translationsprozesse wurden mit *Translog 2000* erfasst. Die Daten über implizite Theorien wurden durch Fragebögen und Interviews erhoben und durch die Analyse von Metaphern und explizite theoretische Aussagen interpretiert. Ausgehend von diesen Interpretationen werden Hypothesen über die Handlungsmuster der Translatoren erstellt, operationalisiert und an den Daten von den Translog-Dateien getestet.

Katarína Miková & Judith Muráth  
*Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica / Universität Pécs*

**Finanzkrise und Sprachentwicklung. Am Beispiel Deutsch, Slowakisch  
 und Ungarisch – Eine Fallstudie**

Terminologie wird als Kern von Fachsprache und somit als Kernkomponente von Fachkommunikation, gleichzeitig als Motor der Sprachentwicklung verstanden. Eine internationale – in zwei neuen EU-Mitgliedsländern gemeinsam durchgeführte – Forschung hat sich zum Ziel gesetzt, diese Behauptung am Beispiel eines aktuellen Ereignisses, der Finanzkrise, auch *Subprimekrise* genannt, zu überprüfen. Wie reagieren Sprachen auf ein Ereignis, das zur Finanzkrise und schließlich zur weltweiten Wirtschaftskrise geführt hat? Inwieweit ist die Fachterminologie des jeweiligen Bereiches davon betroffen? Welchen Einfluss nimmt es auf Wortneuschöpfung bzw. Wortbildung? Bilden den Kernwortschatz der Krise Termini? Kurz: Lösen derartige Ereignisse eine Art Sprachentwicklung aus? Diesen und ähnlichen Fragen wird im Beitrag nachgegangen, wobei drei – genetisch und typologisch unterschiedliche – Sprachen untersucht werden: eine ‚große‘ und zwei ‚wenig verbreitete Sprachen‘. Den Ausgangspunkt der Analyse bildet Deutsch, das als Fachsprache in Mittel- und Osteuropa an zahlreichen Wirtschaftshochschulen und Universitäten gelehrt wird und auch in den Sprachenkombinationen in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung sowie in der Terminologieforschung in demselben geographischen Raum einen hohen Rang einnimmt. Die beiden anderen Sprachen, Slowakisch und Ungarisch, kleine und neue EU-Sprachen, werden als Kontrollsprachen herangezogen. Der Beitrag versteht sich als ein Zwischenbericht einer längeren Forschung.

Elena Moschtschanskaja  
*TU Perm, Russland*

**Rezeption, Sinnerfassung und Verstehen von einem Diskurs beim  
 Konsektivdolmetschen. Didaktische Aspekte.**

Eine außerordentlich wichtige Rolle bei der Ausbildung der angehenden DolmetscherInnen spielt die Entwicklung der Diskurskompetenz. In diesem Beitrag versuchen wir unter Einbeziehung des funktionalen Ansatzes und anhand der empirischen Untersuchungen der internationalen Fachkommunikation (Deutsch-Russisch) mit unmittelbarer Beteiligung von Sprachmittlern die Prozesse der Rezeption, Sinnerfassung und des Verstehens von einem monologischen Diskurs in der Situation des Konsektivdolmetschens zu beschreiben.

Am Anfang unseres Beitrages erläutern wir den aktuellen Stand der Dolmetscherausbildung in Russland sowie die Ursachen der vorrangigen Präsenz des Konsektivdolmetschens in den Lehrplänen der regionalen Unis. Danach werden die Prozesse der Rezeption, Sinnerfassung und des Verstehens aus der translatorischen Sicht analysiert. Dabei werden exemplarisch einige Transkriptionsauszüge aus einem Korpus von Videoaufzeichnungen der authentischen Dolmetschinteraktionen verwendet.

Abschließend werden die didaktischen Konsequenzen in Bezug auf die Entwicklung der Rezeptions- und Verstehenskompetenz bei angehenden Dolmetschern formuliert sowie einzelne Übungsvorschläge ausdiskutiert.

---

Uwe Muegge  
*Monterey Institute of International Studies*  
**TermWiki: A new wiki-based terminology management system**

While widely recognized as a best practice, comprehensive terminology management is typically not part of most translation and localization projects. Many factors may be contributing to this sorry state of affairs, but the lack of an easy-to-use, no-cost/low-cost, standards-based tool for centralized, collaborative terminology management certainly ranks high among them. TermWiki is a free open source initiative that employs the familiar wiki technology to provide a powerful yet user-friendly terminology management solution to organizations of any size - including freelance translators. This presentation introduces attendees to the promise and limitations of TermWiki, and suggests possible uses in translator training.

---

Anne Müller  
*Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie,  
Universität Leipzig*  
**Bier = beer?**  
**Exemplarische Details der Terminologieforschung am IALT**

Jedes Fachgebiet hat seine „sprachlichen Tücken“. Und so stellt auch jede Fachsprache dem Übersetzer mehr oder weniger viele und große Probleme. Das Fachgebiet der Bierproduktion stellt hier keine Ausnahme dar.

Im Rahmen meiner Diplomarbeit „Bier – Eine terminologische Untersuchung im Deutschen und Englischen“ arbeitete ich mich intensiv in das Fachgebiet ein und verglich die Fachsprache im Deutschen und Englischen. Festzustellen war hier eine Reihe von Problemen: Polysemie, Synonymie und Bedeutungslücken stellten dabei die häufigsten Problemkategorien dar.

Im Vortrag sollen ausgewählte Probleme aufgezeigt und beschrieben werden und der in meiner Diplomarbeit gewählte Lösungsansatz soll erläutert werden.

Wilhelm Neunzig,  
*Universitat Autònoma de Barcelona*  
**Zur Anwendung der naturwissenschaftlichen Methode  
 in der Translationsforschung**

Im Streben nach dem „Truly scientific status“, den Gideon Toury forderte, übernahm die Übersetzungswissenschaft nach und nach naturwissenschaftliche und sozialwissenschaftliche Forschungsmethoden mit dem Argument, dass die theoretischen Ansätze, auch wenn sie sich als praktisch erweisen, einer empirischen Überprüfung standhalten müssen, dass Konstrukte nur dann wissenschaftlichen und erkenntnistheoretischen Wert haben, wenn sie operationalisiert, d.h. messbar gemacht werden können.

In den neunziger Jahren brach eine Empirismus-Euphorie aus, was sich aus Daniel Giles Worte entnehmen lässt: „Scientific investigation is primarily based on facts“ oder: „Systematic observation of reality is a value scientific act *per se*“. Dennoch war bald eine Tendenz zum „Empirismus des Empirismus wegen“ zu beobachten, auf die Andrew Chesterman aufmerksam macht: „trivial problem, no problem, irrelevant discussion“, viele Forschungen zeichneten sich durch eine geringe Relevanz des Studienobjekts, einer nicht systematischen Datengewinnung, durch Fehlen objektiver Zielsetzungen und theoretischer Rahmenbedingungen zur Datenauswertung und vor allem durch Vernachlässigen der „Gütekriterien der experimentellen Forschung“, wie sie vom logischen Empirismus entwickelt wurden, aus.

In unserem Beitrag sollen einige zentrale Probleme, die sich bei Anwendung der sogenannten „naturwissenschaftlichen Methode“ bei der Translationsforschung stellen, angerissen sowie mögliche Lösungen aufgezeigt werden, um intersubjektive Nachvollziehbarkeit des Forschungsprozesses zu sichern. Die Beispiele entnehmen wir der Arbeiten der Gruppe Pacte der Universitat Autònoma de Barcelona sowie unseren eigenen Forschungsprojekten.

Thanomnuan O'charoen  
*Chulalongkorn Universität, Bangkok, Thailand*  
**Übersetzer- und Dolmetscherausbildung in Thailand  
 im neuen geopolitischen und geoökonomischen Setting**

Als Schwellenland spielt Thailand eine wichtige Rolle im neuen geopolitischen und geoökonomischen Setting Südostasiens als Ankerpunkt, wo sich reger internationaler Verkehr und Handel sowohl mit den Nachbarländern als auch mit den anderen asiatischen und pazifischen Ländern abspielt. Bei den schriftlichen und mündlichen Kommunikationen, Kooperationen und Verhandlungen braucht man qualifizierte Übersetzer und Dolmetscher aus verschiedenen Fachbereichen als Vermittlungsperson. In Thailand gibt es aber nur wenige Institutionen, die einen adäquaten Studiengang für Übersetzen und Dolmetschen anbieten. Die von dem Arbeitsmarkt erwünschten Übersetzer sowohl in Sprach- und Fachkenntnissen als auch im Umgang mit der Software-Lokalisierung und Dolmetscher im Public Service mit kulturellem Feingefühl können zur Zeit noch nicht von thailändischen Institutionen ausgebildet werden.

Viktorija Osolnik Kunc  
 Universität Ljubljana

**Zum Wissenstransfer bei Gerichtsdolmetschern unter dem Aspekt der  
 Verantwortlichkeit**

Allgemein beeidete und zertifizierte Gerichtsdolmetscher, die in Slowenien vom Justizministerium zentral geführt werden und zu 90% vorwiegend beglaubigte Übersetzungen von im Rechtsverkehr benötigten Urkunden anfertigen, müssen für ihre Arbeit gut ausgebildet sein. Zum Gerichtsdolmetscher lassen sich sowohl Bewerber mit sprachlicher wie auch mit juristischer Ausbildung ausbilden. Da das Ideal der Doppelqualifikation Linguist (Translator)/Jurist (nicht zu verwechseln mit dem Profil Jurist–Linguist!) auch heute nur vereinzelt anzutreffen ist, stellt sich die Frage, wie man den Zugang zu Wissen sowohl als Linguist (Translator) als auch als Jurist am besten anstrebt.

Der vorliegende Beitrag präsentiert Überlegungen zum Wissenstransfer bei Linguisten (Translatoren) ohne juristische Ausbildung und den möglichen Strategien des Zugangs zu juristischem Fach- und Sachwissen unter dem Aspekt der Verantwortlichkeit des Gerichtsdolmetschers. Während juristische Übersetzungsstrategien durchaus textsortenabhängig sein können, untersteht die Arbeit des Gerichtsdolmetschers stetiger Verantwortlichkeit gegenüber den aus den Urkunden hervorgehenden involvierten Parteien, was wesentlichen Einfluss auf Wissenstransfer- und Übersetzungsstrategien haben kann.

Olívia Péch

*Research Institute for Linguistics Hungarian Academy of Sciences, Budapest*  
**Sprachliche Eigenschaften von Übersetzungen – Eine korpusbasierte  
 Untersuchung für das Sprachenpaar Deutsch-Ungarisch**

Die Vorteile einer korpusbasierten Textanalyse werden in der Übersetzungswissenschaft seit Baker (1993, 1995) auch immer mehr erkannt und ausgenutzt. Die computerlinguistischen Techniken bieten eine empirische Grundlage zur Beantwortung linguistischer Fragestellungen.

Der Beitrag präsentiert Teilaspekte einer umfassenden empirischen Untersuchung der spezifischen Produktionsbedingungen von Übersetzungen. Diese korpusbasierte Arbeit mit quantitativem Ansatz versucht solche spezifische Eigenschaften der Oberflächenstruktur zu entdecken, die die Übersetzungen (guter Qualität) von vergleichbaren Zielsprache-Originaltexten unterscheiden.

Im Beitrag werden die Ergebnisse zweier Untersuchungen für das Sprachenpaar Deutsch-Ungarisch erläutert. (1) Der diverse Gebrauch von Kohäsionselementen in Übersetzungen wird durch einen manuellen Vergleich gezeigt. (2) Die Abweichung bei der Produktion von Konjunktivformen in ungarischen Übersetzungen wird durch eine automatische Abfrage präsentiert.

Frank Peeters

*Artesis University College Antwerp*

**Audio Description for the Theatre: an Interdisciplinary Approach**

Audio description for theatre in Flanders is still in its infancy and many aspects still need to be researched. Yet, given its very rich and pluriform theatre practice, ranging from rather classic text-centered productions to the sometimes puzzling, disturbing but ever so fascinating practice of postdramatic theatre, AD could be a major instrument in enhancing the participation of the visually impaired in theatre. This contribution will focus on some of the methodological aspects of intersemiotic translation and its plea for a multidisciplinary approach. The audio describer must have a thorough knowledge of the dramaturgical mechanisms at work. Only then will he be able to contextualize the performance and interrelate the different semiotic systems. This will help him make decisions about what needs to be described, and in what way. Jan Decorte, one of Flanders' *enfant terrible* of the theatre, offers with *Wintervögelchen* - his idiosyncratic adaptation of Shakespeare's *A Winter's Tale* - an interesting case in point.

Kerstin Petermann

*Dolmetscherin, Universität Leipzig, IALT*

**Mehr als nur Worte: Zusammenwirken von verbaler und nonverbaler Kommunikation am Beispiel Fernsehinterview**

„Es ist schon spät“. Die vielen kontextabhängigen Bedeutungen dieses Satzes machen deutlich: Die verbale Kommunikation kommt ohne die nonverbale Kommunikation nicht aus. Sie transportiert Informationen über den semantischen Gehalt der Äußerung hinaus. Schon ab den 1960ern haben Linguisten wie Albert Mehrabian, Adam Kendon, Mark Knapp oder Klaus Scherer umfangreiche Untersuchungen zur nonverbalen Kommunikation veröffentlicht. Die Anfänge dieser Forschung liegen noch weiter zurück (etwa Charles Darwin (1872) oder Theodor Piderit (1867)).

Diese grundlegende Erkenntnis aus der Linguistik wird anhand von Fernsehinterviews untersucht. Der Vortrag zeigt die Ergebnisse und die Verbindung zwischen verbaler und nonverbaler Kommunikation. Im Vordergrund stehen die kommunikativen Funktionen, die nonverbale Kommunikation im Dialog übernimmt. Dabei zeigt sich, wie verbale und nonverbale Kommunikation zusammen wirken, um Informationen zu übermitteln. Das journalistische Fernsehinterview ist dafür ein geeignetes Untersuchungsobjekt: Es zeigt einen annähernd natürlichen Dialog mit einem klar bestimmbareren Kommunikationsziel.

Alena Petrova  
 Universität Innsbruck

**Ein neuer theoretischer Ansatz zum literarischen Übersetzen:  
 Linguistisch-semiotisches Analyseverfahren für literarische  
 Ausgangstexte und seine didaktische Umsetzung in der  
 Übersetzerausbildung in Innsbruck**

In meinem Vortrag setze ich mich mit den linguistisch-semiotischen Aspekten bei der Beschreibung literarischer Ausgangstexte (=AT) und Erklärung des Literaturübersetzens (=LÜ) sowie mit deren didaktischen Vermittlung im Rahmen der universitären Übersetzerausbildung auseinander. Es gibt im deutschsprachigen Raum kaum Möglichkeiten, eine universitäre Ausbildung als Literaturübersetzer zu bekommen. Die bereits praktizierenden sowie die angehenden Übersetzer der schönen Literatur gehen in ihrer Arbeit immer noch hauptsächlich intuitiv vor. Dies hängt – meiner Meinung nach – v. a. mit der Tatsache zusammen, dass es so gut wie keine Übersetzungstheorie gibt, die den Übersetzern den Umgang mit literarischen AT erleichtert, indem es ihnen die besondere Beschaffenheit dieser Texte und den Vorgang des LÜs im Sinne eines praktischen Leitfadens erläutert. In meinem Habilitationsprojekt versuche ich diese greifbare translationswissenschaftliche Lücke zu schließen: Denn ich habe ein linguistisch-textsemiotisch fundiertes Textanalyse-Modell (=LSA) für literarische Ausgangstexte entwickelt, mit dessen Hilfe man eine Übersetzungsnorm für jeden literarischen AT - im Dienste der Erhaltung seiner einmaligen sekundären Struktur - erstellen sowie Übersetzungskritik in Bezug auf bereits erfolgte Übersetzungen üben kann. Das LSA-Modell wurde von mir bereits an meinen Studierenden in Innsbruck „erprobt“, und zwar sowohl in punktuellen „Experimenten“ als auch im Rahmen des PS „Literarisches Übersetzen Deutsch-Russisch“ im SS 2009. In meinem Vortrag möchte ich diesen neuen didaktischen Zugang zum literarischen Basiswissen für Übersetzer vorstellen, der nachweislich zur Steigerung der poetischen Kompetenz der Übersetzer führt.

Helena Piprek  
 IGBG Interessengemeinschaft  
 Bundesdeutscher Gerichtsdolmetscher, Hamburg  
**Rolle und öffentliche Wahrnehmung akademisch ausgebildeter  
 Dolmetscher und Übersetzer im Kontext der europäischen  
 Grundrechtsgewährleistung –  
 ein Aufruf zur verstärkten universitären Lobbyarbeit**

Der ratifizierte Vertrag von Lissabon verpflichtet die EU-Mitgliedstaaten zu einer engeren Zusammenarbeit in den Bereichen Justiz und Inneres. Gleichzeitig werden die Grundrechte und Grundfreiheiten der EU-Bürgerinnen und Bürger nachhaltig gestärkt. In einer Europäischen Union mit 27 Mitgliedstaaten und 23 europäischen Amtssprachen kommt es im Rahmen der Verdolmetschung und Übersetzung wie nie zuvor auf eine hohe akademische Exzellenz bei der Leistungserbringung an. Umso mehr, als dass durch Mangelleistungen direkt in die Wahrnehmung persönlicher Rechte Betroffener eingegriffen wird und Haftungsfragen künftig eine immer stärkere Rolle spielen werden. Hierfür bedarf es speziell in der Bundesrepublik Deutschland eines stringent akademisch ausgerichteten Berufsbildes mit einer profunden sprachtheoretischen und sprachpraktischen Ausbildung, ergänzt durch die Ausbildung einer Doppelkompetenz im Sinne des „lawyer-linguist“. Zwecks verbesserter öffentlicher Wahrnehmung und langfristiger Sicherung attraktiver wirtschaftlicher Rahmenbedingungen für das Berufsbild eines akademisch ausgebildeten Dolmetschers und/oder Übersetzers möchte die Referentin die Universitäten, Hochschulen und Fachhochschulen dazu auffordern, sich stärker in den berufs- und wirtschaftspolitischen Diskussionen zu engagieren und ihre Absolventen als das zu verkaufen, was sie sind - intellektuelle Top-Leistungsträger im sich permanent wandelnden Kontext von Sprachen, Technik und Kulturen.

Marisa Presas  
*Universidad Aut3noma de Barcelona*  
 Forschungsgruppe PETRA

**Die Kluft zwischen Glauben und Handeln. Implizite Theorien im  
 Übersetzungsprozess**

Empirische Studien des Übersetzungsprozesses geben Grund zur Annahme, dass die Entscheidungen von Übersetzern und Übersetzerinnen theoretisch fundiert sind. Während Experten bei ihren Handlungen meist reflektierte oder wissenschaftliche Theorien anwenden, arbeiten oft Anfänger mit impliziten Theorien.

In der kognitiven und sozialpsychologischen Forschung werden implizite oder subjektive Theorien als komplexe Kognitionssysteme aufgefasst, die sowohl Wissensbestände als auch Überzeugungen enthalten. Implizite Theorien sind erfahrungsbezogen, unbewusst und weitgehend individuell obwohl auch kulturell geprägt. Implizite Theorien werden durch unterschiedliche Methoden erschlossen, wobei auch interne Inkohärenzen aufgedeckt werden, die für Widersprüche zwischen (expliziertem) Glauben und Handeln mitverantwortlich sind.

Im Rahmen eines Forschungsprojektes zur Charakterisierung von Übersetzern hat sich die Gruppe PETRA vorgenommen, Beziehungen zwischen impliziten Theorien und translatorischen Entscheidungen zu erörtern. In meinem Beitrag will ich das kognitive Modell darstellen, das den empirischen Forschungshypothesen zu Grunde liegt.

Erich Prunč  
*ITAT, Karl-Franzens-Universität, Graz*

**Der gehörnte Moses  
 Vom manipulativen Spielraum der TranslatorInnen**

Dem in den *Codes of Ethics* unkritisch fortgeschriebenen Idealbild einer neutralen Translatorin/eines neutralen Translators stehen die empirischen Befunde realer Übersetzungen gegenüber, in denen sich TranslatorInnen sehr wohl mit ihren eigenen Anschauungen, Präferenzen und Wertesystemen in die Texte einschreiben. Geht man zudem noch von der Annahme aus, dass der Sinn eines Textes diesem nicht inhärent ist, sondern ihm kontextabhängig von der jeweiligen *interpretativ community* zugeschrieben wird, erweist sich die Neutralitätsforderung beim Großteil der zu übersetzenden/ dolmetschenden Texte als nicht realisierbare Utopie und ist allenfalls in jenen Fällen zu verwirklichen, in denen auf eine, sozial gemeinsam konstruierte, Realität zurückgegriffen werden kann und in der die unmittelbar Interagierenden auch derselben *interpretive community* angehören.

Der Utopie der neutralen Wiedergabe oder Abbildung eines Ausgangstextes steht also der Zwang zu selbstverantworteten Interpretationsentscheidungen, die in der Regel auch Wertenscheidungen sind, gegenüber. In das ethische Kalkül dieser Entscheidungen sind nicht nur die Interessenskonflikte der unmittelbar Interagierenden, sondern auch der Aspekt der Nachhaltigkeit der Translate einzubeziehen.



Julia Richter  
*Universität Leipzig*

**Kohärenz und Übersetzungskritik.  
 Lucian Boias Analyse des rumänischen Geschichtsdiskurses in  
 deutscher Übersetzung**

Übersetzungen werden als illusionistisch erwartet: man nimmt automatisch an, dass der Zieltext in allen entscheidenden Punkten mit dem Original übereinstimmt. Aber der Prozess des Übersetzens ist dynamisch – es ist ein Verstehens- und Entscheidungsprozess, der auf Grund verschiedener Faktoren eine Interpretation des Originals hervorbringt.

In meiner Diplomarbeit habe ich mich mit der deutschen Version von Lucian Boias „Istorie și mit în conștiința românească“ auseinandergesetzt. Sie ist 2003 unter dem Titel „Geschichte und Mythos. Die Gegenwart des Vergangenen in der rumänischen Gesellschaft.“ beim Böhlau Verlag in der Reihe Studia Transylvanica entstanden. Mit Hilfe eines Kohärenzmodells und der Deskriptiven Translationswissenschaft habe ich Original- und Zieltext untersucht und versucht, die Ergebnisse dieser Analyse in einen kulturellen und historischen Kontext zu stellen. Die Übersetzungsentscheidungen sollen damit transparent und für eine Übersetzungskritik bewertbar werden.

Irmgard Rieder  
*Institut für Translationswissenschaft, Universität Innsbruck*  
**Universitäre Terminologiesammlungen – ideale Hilfsmittel für Lehre und  
 Praxis?**

Am Institut für Translationswissenschaft der Universität Innsbruck werden – wie in mehreren anderen Ausbildungsstätten an Universitäten bzw. Fachhochschulen – die terminologischen Diplomarbeiten der Studierenden in einer Datenbank gesammelt im Internet zur Verfügung gestellt. Diese Tatsache stellt für viele Studierende eine Motivation dar, eine terminologische Diplomarbeit zu schreiben, da sie damit ja einen Beitrag zu einem Hilfsmittel leisten, das von anderen Studierenden und Übersetzern in der Praxis genutzt werden kann. Das Betreiben und Pflegen dieser Datenbanken ist jedoch mit immer größer werdendem Aufwand verbunden, da Nachvollziehbarkeit und Benutzerfreundlichkeit des „Gesamtprodukts“ angesichts einer immer größer werdenden Zahl von bearbeiteten Themen immer schwieriger zu gewährleisten sind.

Im Rahmen von lokalen Umfragen – unter den Lehrenden von Fachübersetzungskursen und unter AbsolventInnen – wird der Frage nachgegangen, in welchem Umfang diese Datenbanken genutzt werden, wo Probleme bei der Nutzung liegen bzw. wie man die Datenbanken für die Studierenden (und ihre Lehrenden) „besser“ machen könnte.

Dieses Feedback soll Argumente und Anregungen dafür liefern, wie Ausbildungsinstitute in Zukunft mit den wertvollen terminologischen Beständen der Diplomarbeiten ihrer Studierenden umgehen sollen und in welcher Form man sie in Zukunft sinnvoll zur Verfügung stellen kann.

José Manuel Sáenz

*Universidad Pontificia Comillas, Madrid*

**Chancen der Bologna-Reform in Spanien: Übersetzungs- und Dolmetschausbildung im Doppelstudium mit Internationalen Beziehungen**

Die Erfahrung von über 15 Jahren in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern an der Universidad Pontificia Comillas (CIUTI-Mitglied) hat uns gezeigt, dass es möglich ist, im Grundstudium technisch kompetente Übersetzer (und Dolmetscher) auszubilden, dass allerdings die Vermittlung von Sach- und Wissensinhalten in jenen Bereichen, die in der Praxis besonders relevant sind, zu kurz kommt. Im Rahmen der Umstellung auf das Bologna-System bietet Comillas seit 2009 als erste Universität in Spanien einen fünfjährigen Doppelstudiengang BA in Übersetzen und Dolmetschen und BA in Internationalen Beziehungen an, der die traditionelle Ü&D-Ausbildung mit den Bereichen Internationale Wirtschaft, Recht und Politik verbindet. Ein einjähriger Studienaufenthalt im Ausland ist dabei obligatorisch. Drei von vier Kandidaten für das Ü&D-Studium geben bei der Aufnahmeprüfung in Comillas als Präferenz das Doppelstudium an.

Christina Schäffner

*Aston University*

**Investigating Invisibility: Tracing the Role of Translation in Processes of Recontextualisation**

The concept of (in)visibility has seen a lot of debate since the mid-1990s, following the publication of a book by Lawrence Venuti (1995). For Venuti, (in)visibility is linked to concepts such as domestication and foreignisation, fluency and resistancy. These concepts, however, were subsequently used (and sometimes also modified) by other scholars. This presentation will investigate invisibility in a broader context. It will address the (in)visibility of translation and interpreting in political communication, textual profiles of translations, and the role of the socio-political contexts and conditions in which translation and interpreting are embedded. Press conferences and media reports will be used for illustration.

Marika Schenk  
*Universität Leipzig*

### **Legitimität der mangelnden Loyalität in der News Translation**

Der Beitrag will beispielhaft einen Bereich der Übersetzung aufzeigen, in dem es gerechtfertigt scheint, die Loyalität zum Ausgangstext und zum Ausgangstextautor zu Gunsten anderer Faktoren zu vernachlässigen. Es geht um das Übersetzen im internationalen Nachrichtenwesen, um die so genannte *News Translation*, wie sie besonders in den internationalen Nachrichtenagenturen tagtäglich stattfindet. Hier vermischen sich Formen der Übersetzung und der interlingualen Bearbeitung, oft wird der Journalist zum Übersetzer und der Übersetzer zum Autor. Der Beitrag will Argumente liefern, warum es bei der *News Translation* nicht nur legitim, sondern meist auch angebracht ist, den journalistischen Text an der zielkulturellen Situation auszurichten und die Illusion eines Originals zu bewahren.

Peter A. Schmitt  
*IALT, Universität Leipzig*  
**Bologna – ein kapitaler Fehler?**

Die Europäische Hochschulreform, meist bezeichnet als „Bologna-Prozess“, war planmäßig bis zum Jahr 2010 umzusetzen. In der Tat wurden bis heute europaweit die meisten Studiengänge, darunter auch die translatorischen Studiengänge für Übersetzer und Dolmetscher, auf das zweistufige und modularisierte Modell mit Bachelor- und Masterabschlüssen umgestellt. Die ersten Erfahrungen mit diesen Studiengängen scheinen allerdings so schlecht zu sein, dass nicht nur seitens der Studierenden massive Kritik geäußert wird, sondern auch seitens mancher Hochschullehrer neuerdings die Forderung geäußert wird, man solle den ganzen Prozess rückgängig machen und wieder zu den alten Strukturen zurückkehren. Das Medienecho auf diese vielfältige Kritik war und ist so gewaltig, dass der Eindruck erweckt wird, der „Bologna-Prozess“ sei ein kapitaler Fehler gewesen und dass dies eine Meinung sei, die von der Mehrheit der Studierenden und Lehrenden geteilt werde. Dieser Beitrag stellt am Beispiel der translatorischen Studiengänge Pro und Contra der Reform vor.

Klaus-Dirk Schmitz  
 Fachhochschule Köln  
 Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation  
**Termini – Phrasen – Sätze: Unterschiede und Gemeinsamkeiten von  
 Termbanken und Übersetzungsspeichern**

Terminologiedatenbanken sind das traditionelle Werkzeug für Übersetzer und Übersetzungsdienste zur Speicherung und Verwaltung des fachsprachlichen Wissens; sie folgen in der Regel dem begriffsorientierten Ansatz und nehmen Termini und fachsprachliche Wendungen (Phrasen) auf. Seit nahezu 20 Jahren werden als zusätzliches Hilfsmittel Übersetzungsspeicher (Translation-Memories) eingesetzt, die die kostengünstige Wiederverwendung von bereits übersetzten Segmenten erlauben; sie sind in der Regel sprachpaarbezogen und enthalten meist Einheiten von Satzgröße. Viele Anwender nutzen Übersetzungsspeicher über die Konkordanzfunktion auch als Mittel, um fachsprachliche Benennungen und ihre Übersetzungen zu suchen. Nun ist in den aktuellen Versionen von Programmen zur computerunterstützten Übersetzung eine neuartige Funktion (Autosuggest) zu finden, die aus Übersetzungsspeichern Termini und Phrasen automatisch extrahiert und den Nutzern beim Übersetzen vorschlägt.

Der Beitrag untersucht die Unterschiede und Gemeinsamkeiten von Termbanken und modernen Übersetzungsspeichern, macht Vorschläge zur effizienten Nutzung beider Werkzeuge und stellt Überlegungen zur Integration beider Ansätze an.

Michael Schreiber  
 Universität Mainz/Germersheim  
**Von Kassenschlagern und Ladenhütern: Selektive Rezeption in der  
 Translationswissenschaft**

Die Translationswissenschaft hat sich in den vergangenen Jahrzehnten nach und nach als eigenständige Disziplin etabliert. Dies hat dazu geführt, dass einige grundlegende Texte kanonisiert wurden und andere, z. T. ebenso grundlegende Texte nicht oder nur sehr selektiv rezipiert wurden. In meinem Beitrag möchte ich einige Beispiele für solche „Kassenschlager“ (eifrig rezipierte Texte) und „Ladenhüter“ (weniger eifrig rezipierte Texte) vorstellen. Die zu diskutierenden Texte stammen aus dem englischen, französischen, deutschen und italienischen Sprachraum: Jakobson 1959 vs. McFarlane 1953; Vinay / Darbelnet 1958 vs. Cary 1956; Reiß / Vermeer 1984 vs. Vermeer 1992ff.; Eco 2003 vs. Bonino 1988f. Dabei soll gezeigt werden, dass nicht nur die „Kassenschlager“, sondern auch die „Ladenhüter“ noch heute mit Gewinn gelesen werden können und eine Reihe theoretischer und methodischer Anregungen enthalten, auch wenn es sich um Texte handelt, die z. T. bereits über 50 Jahre alt sind.

Klaus Schubert  
*Universität Hildesheim*

### **Übersetzen als Entscheidungsprozess: eine Rekapitulation**

Die Übersetzungswissenschaft entwickelt sich Mitte des 20. Jahrhunderts zu einem eigenständigen Wissenschaftszweig. Initialimpuls ist die beginnende Forschung und Entwicklung zur maschinellen Übersetzung. Die junge Disziplin zeichnet sich durch drei Neuerungen aus: die Verwendung der damals neuen Methoden der strukturellen Linguistik, das Interesse an den Textsorten, für die die maschinelle Übersetzung primär entwickelt wurde, den Fachtexten, und die prozedurale Sicht auf das Übersetzen. Aus der prozeduralen Sicht entsteht das auf den Prozess und nicht nur auf das Produkt des Übersetzens gerichtete Forschungsinteresse. Durch Ideengeber in der Fachübersetzungsforschung und im literarischen Übersetzen wird die Vorstellung vom Übersetzen als ein Entscheidungsprozess lanciert. Damit beginnen mehrere Forschungsstränge, denen es darum geht, den Entscheidungsprozess zu modellieren. Hieraus entstehen verschiedene Prozess- und Methodenmodelle, von denen einige über den engeren Bereich des Übersetzens hinausgreifen und das Dolmetschen, die fachkommunikative Textproduktion oder auch das Kommunizieren ganz allgemein mit einbeziehen. Hieraus entsteht auch als experimentelle Richtung die heute aktuelle Translationsprozessforschung sowie, bislang erst in Ansätzen, eine Redaktionsprozessforschung. Zugleich differenziert sich die Modellbildung aus, indem sich ein innerer, mentaler, mit psychologischen Experimentalmethoden erfassbarer und ein äußerer, beobachtbarer Prozess unterscheiden lassen, wobei der äußere Prozess insbesondere beim Fachübersetzen sehr detailliert beschrieben werden kann.

Anne-Kathrin Schumann  
*Universität Leipzig*

### **Die nackte Margarita. Psycholinguistische Ansätze zur Beschreibung syntaktisch motivierter Verstehensschwierigkeiten im Sprachenpaar Russisch-Deutsch und Konsequenzen für den Aufbau entsprechender Übungskomplexe**

Verstehenshemmnisse, die auf die syntaktische Struktur eines fremdsprachlichen Satzes zurückzuführen sind, stellen ein in Übersetzungspraxis und -lehre immer wieder auftretendes Problem dar. Dessen ungeachtet befassen sich nur wenige translationswissenschaftliche Arbeiten mit Fragen der fremdsprachlichen Syntaxrezeption, wobei selten über einen kontrastiven Vergleich von AS- mit ZS-Strukturen hinausgegangen wird. Die psycholinguistische Parsing-Forschung bietet jedoch eine Fülle von Ansätzen zur Erklärung syntaxbezogener Rezeptionsschwierigkeiten, die auch für translationswissenschaftliche Forschungen nutzbar gemacht werden können. Von besonderem Interesse erscheint dabei der Umstand, dass häufig nicht mangelndes syntaxtheoretisches Wissen für rezeptive Fehlleistungen verantwortlich ist als vielmehr das Unvermögen, dieses Wissen in einem spezifischen Problemlösungskontext zielführend anzuwenden. Das Einüben syntaxbezogener Problemlösungskompetenz sollte daher das Hauptziel entsprechender Übungsphasen sein, wie anhand eines Beispiels demonstriert wird, das Funktionalitäten des am IALT entwickelten Lehrprogramms „Russisch aktuell“ nutzt.

Holger Siever  
 Johannes Gutenberg-Universität Mainz  
 Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Gernersheim  
**Vermeers Intertheorie als mythische Übersetzung**

Nach dem plötzlichen Tod von Hans Vermeer kann seine letzte Monografie *Versuch einer Intertheorie der Translation* als sein translatologisches Vermächtnis gelten. Darin unternimmt Vermeer u.a. den Versuch, Niklas Luhmanns Theorie sozialer Systeme für die Zwecke der Translationswissenschaft fruchtbar zu machen. Anhand bestimmter Luhmannscher Grundbegriffe versuche ich in meinem Vortrag zu zeigen, dass Vermeer nicht einfach im üblichen Sinne auf Begriffe zurückgreift, die in anderen Theoriezusammenhängen geprägt wurden. Vielmehr hat Vermeer ein ehrgeizigeres Ziel: Durch den übersetzerischen Vorgang der Rekontextualisierung will er „die Wissenschaft translatieren, fabelhafte Wissenschaft treiben“ (S. 56). Kurz gesagt: Vermeer translatiert Luhmann – und dadurch entsteht ein Text, den Vermeer selbst als „Mythos von der Erfindung des Translators und seiner Translation“ bezeichnet (S. 54). Mit Novalis gesprochen kann Vermeers *Intertheorie* somit als Beispiel für eine mythische Übersetzung gelten.

Ingrid Simonnæs  
 Norwegische Wirtschaftsuniversität (NHH), Bergen  
**Zum Stand der Fachkommunikationsforschung in Norwegen –  
 Schwerpunkt Fachübersetzungsforschung**

Forschungsergebnisse aus Sprachräumen mit geringer Sprecherzahl sind für anderssprachige Wissenschaftler schwer zugänglich. Zur Vermittlung ihrer Ergebnisse verwenden die Wissenschaftler daher meist Englisch, ggf. auch eine andere Weltsprache.

Mein Beitrag fängt zunächst mit einem Abriss über wichtige Publikationen an, die von norwegischen Autoren stammen und aus dem Bereich der neueren Fachkommunikationsforschung sind. Dies geschieht ohne Rücksicht auf die Publikationssprache. Daran anschließend folgt eine Fokussierung auf die Fachübersetzungsforschung, wobei Fachübersetzung als Spezialfall der interlingualen Fachkommunikation gesehen wird. Es dreht sich dabei um Übersetzungs**produkt**forschung. Zuletzt sollen eine Fallstudie und deren vorläufige Ergebnisse als Beispiel für die Fachübersetzungsforschung in Norwegen dienen, ehe der Vortrag mit einem Ausblick abschließt.

Carsten Sinner  
*Universität Leipzig*  
**Too filthy to be dealt with...**

In this contribution, we will analyse the criteria that are important for translating one of the most successful and most translated literature genres on the German book market, the sentimental novel. If mentioned in translation science, then it is mostly to make short remarks about the poor quality of translations in these genres; interestingly, despite the complete lack of studies regarding translation quality in this field or the reception of such translations, some authors dare to affirm that readers of these genres *expect* the translations to contain inconsistencies. The production of sentimental novels involves a range of amending activities that include rewriting, reshaping, re-adjusting in length etc. Furthermore, this often encompasses rigorous style adjustments aimed at making the titles in the series more uniform.

We will concentrate on the requirements regarding certain linguistic dos and don'ts and taboos implemented by the publishers or set to meet the reader's expectations. These measures include avoidance or use of certain cultural references, proper names, words and expressions, as well as of the explicit content. Such requirements affect the language of dialogues and inner speech that constitutes the so-called *fictional orality* in particular.

Silvia Soler Gallego & Silvia Martínez Martínez & Antonio Chica Núñez  
*University of Granada / University Pablo de Olavide*  
 AMATRA Project

**Accessible Video Game Localization: the Didactics of a Comprehensive Approach**

The aim of this paper is to propose an innovative and creative didactic methodology addressed to translation trainees that combines audio-visual translation (AVT) and accessibility.

It consists of using video game Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing (SDH) as a comprehensive approach to translation training that integrates interlinguistic and intralinguistic subtitling, accessibility and video games. Selected clips of dialogues with NPC (non-playing characters) and in-game movies are the basis for developing accessible translation activities, which are implemented through specialized software for multimedia exercise design and practice.

Subtitling has been successfully applied to foreign language acquisition (LeVIS) and audio-visual translation training (Díaz Cintas 2008). However, what distinguishes this methodology from previous ones is the use of the video games as working text instead of the commonly used filmic types (movies, TV series, commercials). The election of this original type of audio-visual text is made on the grounds of its didactic utility and the specific features of its interactivity, which makes it especially appealing from a didactic perspective, as well as a complex translation modality from the point of view of the translation process.

**Keywords:** *Didactic Methodology; Audiovisual Translation; Accessible Translation; Subtitling for the Deaf and Hearing Impaired; Video Games.*

**References:**

LeVIS Project. Available at: <http://levis.cti.gr/>

Díaz Cintas, J. *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins, 2008.

John Wrae Stanley  
ITMK, FH-Köln

**Translation Hermeneutics and the Notion of Language Games: A Paradigm for Synthesizing the Pragmatic and Cultural Turns in Translation Studies**

The phenomenological turn in hermeneutics (Husserl, Heidegger and Gadamer) pushed hermeneutics away from subjectivity (Schleiermacher) and provided new methodological tools and a new paradigm for understanding and analysing the mediating process. Using this methodology and paradigm, the new discipline of translation hermeneutics provides translation studies with a view of the translation process in which central issues defining not only the equivalency debate but also the later pragmatic and cultural turns are integrated into an interdependent whole. Instead of taking a purely linguistic approach, the point of departure here is the *meaning* that has to be *mediated* in the translation process. This *meaning* is embedded in the concrete *lived world*, is bound up in a *teleological referential framework*, is informed by the *culture* of the said lived world and is specified by the particular *language game*. The individuality of the translator is explicated conceptually by the notion of a *horizon*; the *participation* in *language games* allow the translator to overcome the individuation of his/her horizon, makes an adequate understanding of the intended meaning possible and provides the translator with the necessary linguistic tools to accomplish the task at hand – rendering an *adequate target text*.

Christoph Stoll  
Leiter Dolmetschen, Universität Heidelberg

**The Conference Interpreter's Workbench  
Moving Cognition and Strategies Upstream in the Professional Interpreter's Workflow**

Interpreter glossaries contain more than words and their equivalents in other languages. If learners tend to procrastinate conceptualization, i.e. push it downstream along B. Moser's process chain with the detrimental effects on interpreting quality caused by the bow wave of cognition forming when shown from Gile's capacity perspective, could not the *reverse* be true of professional conference interpreters? Is cognition pre-recorded and retrieved during simultaneous, extending Gile's formula to  $E+M+P+C=T<D+Kv$ ? To verify this hypothesis, the workflow of conference interpreters was described in great detail and analyzed for pre-recorded cognitive load in the fields of 1) terminology 2) discourse analysis and 3) interpreting strategies. All three were found in both glossaries and manually prepared speaker's notes. The derived workflow model was then used as a the blueprint for an interpreter's workbench which moves cognition systematically upstream, *automates* many of the repetitive activities during preparation and *re-organizes the workflow* along a best practice approach.



Radegundis Stolze  
TUD Darmstadt

### Übersetzungskompetenz und Phänomenologie

Übersetzungskompetenz als Forschungsgegenstand ist variabel, historisch gebunden und perspektivisch. Die je individuellen Bedingungen der übersetzenden Person sind in die Untersuchung mit einzubeziehen. Dies leistet die Übersetzungshermeneutik, indem sie von der Situation des Translators ausgeht und dessen Orientierungsstrategien im Translationsprozess untersucht. Texte werden im Modus der Übersummativität, Multiperspektivität und Individualität wahrgenommen.

Der Beitrag diskutiert anhand von Beispielen die Rolle der interkulturellen Phänomenologie im Umgang mit Texten und gelangt zu einer präziseren Definition des Begriffs „Übersetzungskompetenz“. Dazu gehören ein holistischer Approach, fachliches und kulturelles Vorwissen, die Reflexion der phänomenologischen Wirkung von Textzeichen, ein sicherer Sprachgebrauch in Diskursfeldern. Dies geht über die traditionelle Auffassung einer „Sprach-, Sach- und Transferkompetenz“ hinaus.

Nahla M. Nagy Tawfik  
Ain Schams Universität, Sprachenfakultät Al-Alsun, Kairo

### Übersetzungsunterricht mal ganz anders. Oder: Zum Einsatz von Medien im Übersetzungsunterricht.

Innovative Planung des Übersetzungsunterrichts kann das Lehren und Lernen weitgehend verbessern. Aus dieser Überzeugung habe ich einen Übersetzungsworkshop im Wintersemester 2009/2010 mit den Studenten des 2. Studienjahres durchgeführt. Der Workshop erfolgte im Rahmen der Ausstellung "Ortszeit", die im Goethe Institut Kairo zum 20. Jahrestag des Mauerfalls stattfand. Dabei wurden die Fotos der Ausstellung als Medium im Übersetzungsunterricht Deutsch-Arabisch eingesetzt, um verschiedene Teilkompetenzen der translatorischen Gesamtkompetenz der Studenten anzusprechen bzw. zu entwickeln: *Sprach-, Transfer-, Text-, Recherche-, Kultur- und Metakompetenz*. Anhand von den Fotos sowie eines Ausstellungsbesuches wurden den Studenten verschiedene Aufgaben erteilt, die sie in Einzel-, Partner- oder Gruppenarbeit zu erledigen hatten. Die Aufgaben reichten von der freien Auswahl der zu übersetzenden Texte, dem Übersetzen, der Auflistung und Kategorisierung von Übersetzungsproblemen bis zum Vergleich des eigenen Produkts mit der professionell erstellten Übersetzung des Ausstellungsbegleitmaterials. Vermittlung von Einblicken in kulturpaarspezifische Übersetzungsprobleme und in die realistische Berufswelt des Übersetzers seien hier als weitere Ziele genannt.

Gisela Thome  
*Universität des Saarlandes, Saarbrücken*  
**Zur sachgerechten Einschätzung von Übersetzungsqualität**

Die im Aktenband der LICTRA 2006 versammelten Studien bestätigen, ja verstärken noch das seit langem theoretisch wie methodologisch überaus facettenreiche Bild der Translationsbewertung. Darin verbinden sich Kriterien immer noch kontrastlinguistischer Provenienz, der Text(sorten)orientierung und der kommunikativ-pragmatischen Ausrichtung mit kultur- und kognitionswissenschaftlichen Erkenntnissen zu den unterschiedlichsten Kombinationen. Die Autoren greifen dabei auf den ganzheitlichen Vergleich von Original und Übersetzung oder auf deren schwerpunktzentrierte Gegenüberstellung wie auch auf Informations- und Kommunikationstechnologie bzw. Statistik zurück. Der aktuelle Beitrag präsentiert Überlegungen zur Systematisierung des so heterogenen Status quo der translologischen Evaluationsforschung und sucht nach einer gemeinsamen Basis für die Erfassung der in Ausbildung wie Beruf verwendeten vielfältigen Bewertungsparameter.

Marc Van de Velde  
*Hogeschool Gent*  
**Explizierung und Implizierung im Übersetzungspaar Deutsch-Niederländisch**

Explizierung und Implizierung werden in der Forschungsliteratur immer wieder als Übersetzungsuniversalien bezeichnet, ohne dass immer klar ist, was sowohl mit Explizierung/Implizierung als mit Übersetzungsuniversalien gemeint ist (Klaudy, Olohan and Baker, Puurtinen u.a., kritisch u.a. Steiner, Kamenicka). In meinem Beitrag will ich versuchen, zur Klärung dieser Begriffe beizutragen, indem ich auf Fragen nach ihrer Definition/ Abgrenzung und ihrem Status eingehe.

Ausgangspunkt bildet dabei die Untersuchung von Übersetzungen deutscher Literatur ins Niederländische (Brecht, Grass) und umgekehrt vom Niederländischen ins Deutsche (Claus, Nooteboom).

Um nicht nur einen interlingualen, sondern auch einen intralingualen Vergleich zu ermöglichen, wurden die zu untersuchenden Texte so ausgewählt, dass immer zwei Übersetzungen vorhanden waren.

Leona Van Vaerenbergh  
*Artesis University College Antwerp*

### **Kognition und mehrsprachige technische Kommunikation**

'Technische Kommunikation' – so zeigt sich – ist nicht etwas, was nur einen beschränkten Kreis von höher Ausgebildeten angeht; 'technische Kommunikation' ist im Gegenteil ein Bereich, an dem wir alle täglich beteiligt sind: wenn wir in der Gebrauchsanweisung unseres Handys etwas nachschlagen oder die Online Hilfe einer Computersoftware zu Rate ziehen oder mit unserem Arzt oder Zahnarzt im Gespräch sind.

In einem ersten Teil dieses Beitrags wird erläutert, wie der Begriff 'technische Kommunikation' definiert und interpretiert werden kann. Ich werde dabei ganz besonders die Vermittlung spezialisierter Inhalte an Nichtexperten hervorheben. Die Festlegung auf eine Definition ist erforderlich, um in einem zweiten Schritt zu untersuchen, welche kognitiven Anforderungen an den technischen Kommunikator gestellt werden. Neben den kognitiven Leistungen in der technischen Kommunikation im Allgemeinen werden auch die zusätzlichen Leistungen im Fall der mehrsprachigen technischen Kommunikation im Sinne der mehrsprachigen Redaktion und der Translation berücksichtigt. In einem dritten und letzten Teil steht die Verbalisierung im Mittelpunkt. Die Möglichkeiten der Verbalisierung werden anhand von Stilvorschriften und Textbeispielen aus dem Pharmabereich illustriert.

Edward Vick  
*Geschäftsführer EVS Translations GmbH*

### **The Arrogance of English – English as the World's Leading Language for Business**

Major corporations worldwide report in English, and perhaps in another language. Increasing globalisation is marginalising other languages. In almost all countries, the key language combination for translations is English into local language and back. Edward Vick, Managing Director of EVS Translations, the leading company for financial translations talks about how English is gradually becoming the only language for the financial and business world.

Lidi Wang  
*Graduate School of Translation and Interpretation, BFSU*  
**Development of China's T&I Studies  
 in the First Decade of the New Century and Beyond**

This paper first reviews the fast development of T&I training programmes in China in the last decade or so. Then it presents three factors that act as the driving forces behind, namely, (1) the force of globalization coupled with China's fast economic growth, (2) the increase in the number of college students, which marks a turning point of China's higher education from an elitist approach to a more popular one, (3) growing awareness of the drawbacks of traditional language study in providing T&I training and the need to establishing T&I studies as an independent discipline.

The author then reflects on the challenges brought about by the rapid development of T&I education in China, which at least include the following aspects. First, T&I training programmes must become more responsive to emerging needs arising from fast socio-economic development in China. Second, T&I education should cater to the needs arising from regional and multilateral cooperation between China and her neighbouring countries. Lastly, a problem that constraints the development of T&I training and may potentially affect the quality of many of the newly established training programmes is the acute shortage of teachers with adequate knowledge and skills and work experience in the relevant fields. Short-term workshops have been put into place to help train the teachers nation-wide for last couple of years.

Annette Weilandt  
*Daimler AG, Stuttgart*  
**Kleine Ursache – große Wirkung**  
**Aspekte des Änderungsmanagements multilingualer Terminologie im  
 globalen Unternehmen**

In einem globalen Unternehmen ist die Festlegung und Verwendung von multilingualer Terminologie in verschiedene komplexe Prozesse der Dokumentation, Übersetzung und Kommunikation eingebunden. Änderungen an bereits festgelegten Benennungen des Unternehmens haben dadurch weitreichende Auswirkungen und betreffen nicht nur den eigentlichen Terminologieprozess, sondern in erheblichem Maße auch die Dokumentations- und Übersetzungsprozesse. Deshalb können terminologische Änderungen durchaus beachtliche Kosten verursachen.

Im Vortrag werden beispielhaft die verschiedenen Aspekte beleuchtet, die beim Umgang mit Änderungen beachtet werden müssen – angefangen von den Gründen für Änderungen, über die verschiedenen Ausprägungen von Änderungen und den Auswirkungen in verschiedenen Systemen und Prozessen.

Stefanie Wimmer

*Universitat Autònoma de Barcelona*

**Empirische Indizien für die Existenz eines spezifischen Übersetzungsprozesses beim Übersetzen in die Fremdsprache**

„Le thème n'existe pas“ (Die Übersetzung in die Fremdsprache existiert nicht). Diese Aussage von René Ladamir basiert auf der Annahme, dass die Übersetzung in die Fremdsprache (ÜidFS) grundsätzlich wie die Übersetzung in die Muttersprache (ÜidMS) abläuft, jedoch mit schlechteren Resultaten.

In meinem Beitrag werde ich jedoch darstellen, dass der Übersetzungsprozess bei der ÜidFS und bei der ÜidMS nicht parallel abläuft.

Dazu werde ich zunächst ein spezifisches Modell für den Übersetzungsprozess in die Fremdsprache vorstellen und dann einige empirische Daten aus eigener Forschung und aus meiner Mitarbeit bei der Forschungsgruppe PACTE präsentieren, die für die Richtigkeit des Modells sprechen und damit als Indizien für die Existenz eines spezifischen Übersetzungsprozesses bei der ÜidFS gelten.

Gerd Wotjak

*Universität Leipzig*

**Was kann die Translatologie für die Übersetzerpraxis leisten?**

Im Beitrag wird nach Darstellung vielfältig kooperierender Disziplinen, ausgewählter Kommunikationsgegenstände und einer Zusammenschau kultureller Aspekte der kommunikative Textsinn als Grundlage für die Übersetzung als zweisprachig vermittelte transkulturelle Kommunikation herausgestellt. Dabei rücken die lexikalischen Einheiten/LE mit ihren Bedeutungen und den durch sie evozierbaren kognitiven Makrostrukturen (Szenen, Skripts etc.) in den Vordergrund, kristallisiert sich in ihnen doch mehr oder minder geteiltes Welt- und Kulturwissen ebenso wie Morphosyntaktisches, Semantisches und Pragmatisches. Neben dem *Vertexteten* (neben den LE mit ihrem tabellarisch präsentierten kommunikativen Potenzial auch weitere semiotische Mittel) ist auch das *Mitverstandene* und nicht zuletzt das diese beiden überlagernde *Gemeinte* konstitutiv für die Textsinnermittlung. Diese dient dem Translator bei funktionskonstantem Übertragen als onomasiologischer Input für die Formulierung eines kommunikativ möglichst weitgehend äquivalenten und zudem kommunikativ angemessenen (textsortenkonformen) ZS-Text.

Dmitry Yurchenko  
Pjatigorsk / Leipzig

**Aufbereitung phraseologisch gebundener Einheiten für ein computergestütztes Wörterbuch**

Im Laufe der Arbeit an dem phraseologischen Modul des Lernwörterbuchs „Russisch aktuell“ entstehen zahlreiche Fragen, die die Aufbereitung des russischen phraseologischen Materials betreffen. Die zahlreichen Korpora liefern ein sehr umfangreiches phraseologisches Material mit einer sehr unterschiedlichen Relevanz für die russische Gegenwartssprache. Die Materialaufbereitung ist in lexikographischer und didaktischer Hinsicht für die elektronische Erfassung und weitere Anwendung erforderlich. Das betrifft sowohl verschiedene Typen der phraseologisch gebundenen Einheiten, als auch ihre Erfassungskriterien.

Im Beitrag werden solche Fragen behandelt wie die Auffassungs- und Erfassungskriterien der Einheiten, die Schlüsselwörter, nach denen sie erfasst werden können, das Problem der phraseologischen Äquivalenz im Russischen und im Deutschen, die Relevanz verschiedener Typen der phraseologisch gebundenen Einheiten für gegenwärtige Muttersprachler und ihre Gebräuchlichkeit, der kulturelle Hintergrund, die Variationen der Einheiten und das Problem ihrer Erfassung in einem computergestützten Wörterbuch.

Liudmila Yushkova  
Izhevsk/Russland

**Die Wörter mit verschiedener Architektonik in den Erzählungen von F. Dürrenmatt und ihre Übersetzung ins Russische.**

Eine der wichtigsten textbildenden Funktionen der Wörter mit verschiedener Architektonik besteht darin, dass sie zum Ausdruck der Absicht des Verfassers dienen können. Der entstehende stilistische Effekt ist dadurch zu erklären, dass die Wortbildungsmodelle, nach denen die entsprechenden Lexeme gebildet werden, über eine verallgemeinerte lexikalisch-kategoriale Bedeutung verfügen. Diese Bedeutung kann sich unter gewissen Umständen (z.B. die Häufung von Wörtern, die nach einem Modell gebildet werden) aktualisieren und zum Ausdruck der ganzen Situation bringen.

Solche Fälle schaffen Probleme beim Übersetzen der literarischen Texte und werden oft gar nicht berücksichtigt. Hinter dem Gebrauch von bestimmten Wortbildungsmodellen und –mitteln ist aber die Intention des Schriftstellers versteckt, die zu verstehen und wiederzugeben werden muss. Der berühmte schweizerische Schriftsteller F. Dürrenmatt verwendet oft die Wörter mit verschiedener Architektonik, um einen bestimmten Eindruck auf den Leser zu machen. So kommen in seinen Erzählungen konvertierte Wörter, Substantivierungen, verbale Einheiten mit Partikeln und Adverbien oft vor. Da es nicht immer leicht ist, die entsprechende Bedeutung dieser Lexeme beim Übersetzen wiederzugeben, sind die Übersetzer gezwungen zu Transformationen zu greifen. Im Beitrag werden konkrete Beispiele aus den Erzählungen von F. Dürrenmann „Die Panne“ und „Der Tunnel“ analysiert.

Lew Zybatow

*Institut für Translationswissenschaft der Universität Innsbruck*

**Translationswissenschaft – Versuch einer Standortbestimmung**

Leipzig ist nicht nur eine altherwürdige Messestadt (anno 1165), sondern sie ist für die LICTRA-Konferenz vor allem die Geburtsstadt der Translationswissenschaft, die ihren Namen, ihre Gegenstandsbestimmung und ihre zentralen Grundbegriffe 1963 von Otto Kade in Leipzig erhielt.

Was ist seit dieser Zeit aus der Disziplin (ihrem Namen, ihrem Gegenstand, ihren zentralen Begriffen etc.) geworden? Wie lassen sich die sich seit den 1980er Jahren förmlich überschlagenden translationswissenschaftlichen „Wenden“, die sog. „Paradigmenwechsel“, die unablässige transdisziplinäre Partnersuche der jungen Disziplin im Lichte von Theorie und Praxis der Translation einordnen und – vor diesem Hintergrund – der Standort der heute höchstgradig heterogen gewordenen Disziplin bestimmen? Diesen – gerade in Anbetracht der von LICTRA 2010 ausgeschriebenen Rolle als „Indikator und Katalysator für translationswissenschaftliche Forschung“ – zentralen Fragen für die Entwicklung der Translationswissenschaft nachzugehen, ist der Inhalt des Vortrags, der gleichzeitig versucht, ein – in der Leipziger Tradition und zugleich auf der Höhe der Zeit stehendes – konstruktives Programm für eine objektive Wissenschaft von der Translation zu entwickeln.